

ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ | PUBLIC OFFER AGREEMENT

Единая двуязычная версия · Single bilingual version

РУССКИЙ	ENGLISH
Акцепт оферты. Совершая действия по регистрации, оплате услуг, началу использования сервисов Исполнителя или иным образом выражая согласие с условиями настоящего Договора, Заказчик безоговорочно принимает (акцептует) все условия данной публичной оферты в полном объеме, без каких-либо изъятий и ограничений, и обязуется их соблюдать.	Acceptance of offer. By performing actions to register, pay for services, start using the Contractor's services, or otherwise expressing agreement with the terms of this Agreement, the Customer unconditionally accepts (accepts) all the terms of this public offer in full, without any exceptions or restrictions, and undertakes to comply with them.
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Настоящий Договор публичной оферты заключён между ТОВ «ЕРИАР» (код ЄДРПОУ 39594027; далее — «Исполнитель») и физическим или юридическим лицом, которое акцептовало Договор (далее — «Заказчик»). Заказчик подтверждает, что ознакомился с условиями, понимает их и принимает в полном объеме. Договор регулируется законодательством Украины.	1.1. This Public Offer Agreement was concluded between LLC "ERIAR" (EDRPOU code 39594027; hereinafter referred to as the "Contractor") and the individual or legal entity that accepted the Agreement (hereinafter referred to as the "Customer"). The customer confirms that he has read the terms, understands them and accepts them in full. The agreement is governed by the legislation of Ukraine.
1.1.1. Термины: «Клиент» — физическое или юридическое лицо, приобретающее услуги для собственных нужд; «Партнёр (Дилер)» — лицо, продвигающее услуги Исполнителя и привлекающее клиентов; «Заказчик» — общее обозначение Клиента или Партнёра в зависимости от его роли. Если одно лицо действует в обеих ролях, к отношениям применяются положения для каждой роли.	1.1.1. Terms: "Client" - an individual or legal entity purchasing services for their own needs; "Partner (Dealer)" - a person who promotes the Contractor's services and attracts clients; "Customer" is a general designation for a Client or Partner, depending on his role. If one person acts in both roles, the provisions for each role apply to the relationship.
1.2. Исполнитель оказывает услуги по организации оформления документов, записи, сопровождения, юридической и консультационной поддержки, а также иных услуг, предусмотренных условиями настоящего Договора. Перечень предоставляемых услуг может варьироваться в зависимости от статуса Заказчика (клиента или партнера) и определяется индивидуальными условиями сотрудничества.	1.2. The Contractor provides services for organizing the preparation of documents, recording, support, legal and consulting support, as well as other services provided for by the terms of this Agreement. The list of services provided may vary depending on the status of the Customer (client or partner) and is determined by individual terms of cooperation.
1.3. Услуги могут включать, но не ограничиваются:	1.3. Services may include, but are not limited to:
подготовкой документов для визовых, миграционных и иных процедур;	preparation of documents for visa, migration and other procedures;
консультационным сопровождением в рамках выбранного пакета услуг;	consulting support within the selected package of services;
организацией записей и подачи документов в компетентные органы;	organizing records and submitting documents to the competent authorities;
юридическую поддержку;	legal support;
иными услугами, предусмотренными соглашением сторон.	other services provided for by agreement of the parties.
1.4. Исполнитель вправе изменить Договор путём публикации новой редакции на https://eriar.store . Изменения вступают в силу через 5 (пять) дней после публикации. Оплата или продолжение использования услуг после этой даты означает акцепт новой редакции. Заказчик самостоятельно отслеживает изменения. Уже оплаченный заказ завершается по условиям, действовавшим на дату оплаты, если стороны письменно не согласовали иное.	1.4. The Contractor has the right to change the Agreement by publishing a new version on https://eriar.store . Changes take effect 5 (five) days after publication. Payment or continued use of services after this date constitutes acceptance of the new edition. The customer independently monitors changes. An order that has already been paid is completed according to the conditions in force on the date of payment, unless otherwise agreed by the parties in writing.
1.5. Акцепт настоящей Оферты означает согласие Заказчика/Партнёра с условиями Политики конфиденциальности. Для обработки персональных данных в целях, не связанных напрямую с исполнением настоящего Договора (например, маркетинговые рассылки), Заказчик/Партнёр предоставляет отдельное согласие. Все изменения настоящей Оферты и/или Политики конфиденциальности вступают в силу автоматически через 5 (пять) дней после их публикации на сайте Исполнителя с направлением дополнительного уведомления Заказчика (при наличии контактных данных). Заказчик обязуется самостоятельно отслеживать актуальные версии условий предоставления услуг на сайте Исполнителя и несёт ответственность за ознакомление с изменениями.	1.5. Acceptance of this Offer means the Customer/Partner's agreement with the terms of the Privacy Policy. For the processing of personal data for purposes not directly related to the execution of this Agreement (for example, marketing mailings), the Customer/Partner provides separate consent. All changes to this Offer and/or the Privacy Policy come into force automatically 5 (five) days after their publication on the Contractor's website with additional notification to the Customer (if contact information is available). The Customer undertakes to independently monitor the current versions of the terms of service on the Contractor's website and is responsible for familiarizing himself with the changes.
1.6. Права на интеллектуальную собственность	1.6. Intellectual Property Rights
1.6.1. Все права на интеллектуальную собственность, включая, но не ограничиваясь: тексты, логотипы, товарные знаки, фирменный стиль, дизайн сайта, программное обеспечение, базы данных, методики, консультационные материалы, шаблоны документов, а также любые иные объекты авторского права и смежных прав, используемые Исполнителем в процессе оказания услуг или размещённые на сайте на сайте https://eriar.store , принадлежат исключительно Исполнителю.	1.6.1. All rights to intellectual property, including, but not limited to: texts, logos, trademarks, corporate identity, website design, software, databases, methods, consulting materials, document templates, as well as any other objects of copyright and related rights used by the Contractor in the process of providing services or posted on the website at https://eriar.store , belong exclusively to the Contractor.
1.6.2. Заказчик не вправе использовать, копировать, распространять, модифицировать и/или иным образом	1.6.2. The Customer has no right to use, copy, distribute, modify and/or otherwise dispose of the Contractor's intellectual property

распоряжаться объектами интеллектуальной собственности Исполнителя без его явного письменного согласия.	without his express written consent.
1.6.3. В случае нарушения Заказчиком прав Исполнителя на интеллектуальную собственность, Заказчик обязуется возместить Исполнителю все прямые и косвенные убытки, включая упущенную выгоду, а также выплатить штраф в размере, эквивалентном 10 000 (десяти тысяч) долларов США по официальному курсу Национального банка Украины на дату оплаты или судебного решения за каждый установленный факт нарушения. Исполнитель также оставляет за собой право обратиться в суд для защиты своих прав и взыскания компенсации в соответствии с действующим законодательством Украины и/или положениями настоящего Договора.	1.6.3. In the event of a violation by the Customer of the Contractor's intellectual property rights, the Customer undertakes to compensate the Contractor for all direct and indirect losses, including lost profits, as well as pay a fine in an amount equivalent to 10,000 (ten thousand) US dollars at the official exchange rate of the National Bank of Ukraine on the date of payment or court decision for each established fact of violation. The Contractor also reserves the right to go to court to protect its rights and recover compensation in accordance with the current legislation of Ukraine and/or the provisions of this Agreement.
1.6.4. Заказчик не вправе использовать полученные материалы, методики и информацию для оказания аналогичных услуг третьим лицам или в коммерческих целях без предварительного письменного согласия Исполнителя.	1.6.4. The Customer has no right to use the received materials, methods and information to provide similar services to third parties or for commercial purposes without the prior written consent of the Contractor.
1.7. Применение Закона о защите прав потребителей. Если Заказчик является субъектом предпринимательской деятельности (юридическое лицо или физическое лицо-предприниматель), и услуги приобретаются для использования в предпринимательской деятельности (B2B), то положения Закона Украины "О защите прав потребителей" к отношениям сторон не применяются. Если Заказчик является физическим лицом, не осуществляющим предпринимательскую деятельность, и приобретает услуги для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с предпринимательской деятельностью, к отношениям сторон применяются положения Закона Украины "О защите прав потребителей" в соответствии с действующим законодательством Украины.	1.7. Application of the Consumer Protection Law. If the Customer is a business entity (legal entity or individual entrepreneur), and services are purchased for use in business activities (B2B), then the provisions of the Law of Ukraine "On Protection of Consumer Rights" do not apply to the relations of the parties. If the Customer is an individual who does not carry out business activities and purchases services for personal, family, household and other needs not related to business activities, the provisions of the Law of Ukraine "On Protection of Consumer Rights" are applied to the relations of the parties in accordance with the current legislation of Ukraine.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	2. SUBJECT OF THE AGREEMENT
2.1. В порядке и на условиях, указанных в Договоре, Исполнитель на основании Анкеты и/или Задачи Заказчика обязуется предоставить последнему услуги, а Заказчик обязуется принять и оплатить предоставленные Исполнителем услуги.	2.1. In the manner and under the conditions specified in the Agreement, the Contractor, on the basis of the Questionnaire and/or Tasks of the Customer, undertakes to provide services to the latter, and the Customer undertakes to accept and pay for the services provided by the Contractor.
2.1.1. Исполнитель оказывает услуги Заказчику (Партнёру или Клиенту) в зависимости от формы сотрудничества. В случае, если Заказчик выступает Партнёром, Исполнитель предоставляет ему организационные, методические и информационные услуги по подготовке документов, а оказание конечных услуг Клиентам, привлечённым Партнёром, осуществляется от имени Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора и дополнительных соглашений.	2.1.1. The Contractor provides services to the Customer (Partner or Client) depending on the form of cooperation. If the Customer acts as a Partner, the Contractor provides him with organizational, methodological and information services for the preparation of documents, and the provision of final services to Clients attracted by the Partner is carried out on behalf of the Contractor in accordance with the terms of this Agreement and additional agreements.
2.2. Заказчик подтверждает свое согласие с условиями настоящего Договора, путём предоставления Анкеты и/или Задачи, а также оплаты услуг Исполнителя. С момента совершения указанных действий Договор считается заключённым, а Заказчик принимает на себя обязательства по его выполнению. Отношения между Исполнителем и Заказчиком носят исключительно гражданско-правовой (B2B) характер. Заказчик, являющийся субъектом предпринимательской деятельности, подтверждает, что Закон Украины «О защите прав потребителей» не применяется. Для физических лиц нормы применяются только в пределах, прямо предусмотренных украинским законодательством.	2.2. The Customer confirms his agreement with the terms of this Agreement by submitting the Questionnaire and/or Tasks, as well as paying for the Contractor's services. From the moment these actions are completed, the Contract is considered concluded, and the Customer assumes obligations for its implementation. The relationship between the Contractor and the Customer is exclusively civil (B2B) in nature. The customer, who is a business entity, confirms that the Law of Ukraine "On the Protection of Consumer Rights" does not apply. For individuals, the rules apply only to the extent expressly provided for by Ukrainian legislation.
2.3. Заказчик дает согласие на обработку своих персональных данных Исполнителем в целях исполнения настоящего Договора. Обработка персональных данных осуществляется исключительно для заключения и исполнения договора. Персональные данные удаляются по письменному запросу Заказчика. Заказчик (партнер) также подтверждает, что все заявители, указанные в обрабатываемых электронных анкетах, дали согласие на обработку их персональных данных в объеме, необходимом для оказания услуг.	2.3. The Customer consents to the processing of his personal data by the Contractor for the purpose of fulfilling this Agreement. The processing of personal data is carried out solely for the conclusion and execution of a contract. Personal data is deleted upon written request of the Customer. The customer (partner) also confirms that all applicants indicated in the electronic forms being processed have given consent to the processing of their personal data to the extent necessary for the provision of services.
2.4. Исполнитель не несет ответственности за отказ в выдаче визы, принятый посольством или визовым центром. В случае отказа повторная подача документов возможна только один раз, если такая услуга включена в выбранный Заказчиком пакет. Повторной подготовке подлежат только те документы, которые входят в оплаченный пакет услуг. Документы, подготовленные в рамках дополнительных платных услуг, повторной подготовке не	2.4. The Contractor is not responsible for the refusal to issue a visa accepted by the embassy or visa center. In case of refusal, resubmission of documents is possible only once, if such a service is included in the package chosen by the Customer. Only those documents that are included in the paid package of services are subject to repeated preparation. Documents prepared as part of additional paid services are not subject to re-preparation. In the

подлежат. При отсутствии услуги гарантированной переподдачи, повторное оформление документов осуществляется на платной основе по актуальным тарифам. Возможность подачи документов в ту же или другую страну определяется индивидуально и согласовывается сторонами.	absence of a guaranteed resubmission service, re-execution of documents is carried out on a paid basis at current rates. The possibility of submitting documents to the same or another country is determined individually and agreed upon by the parties.
Исполнитель также не несет ответственности за перенос или отмену даты подачи документов в консульство по причинам, не зависящим от него (например, отсутствие доступных слотов, технические сбои в системе записи). Услуга записи считается выполненной, если Исполнитель предоставил доступные даты подачи. Если Заказчик не устраивает предложенная дата записи, он может записаться самостоятельно или через третье лицо.	The contractor is also not responsible for postponing or canceling the date of submission of documents to the consulate for reasons beyond his control (for example, lack of available slots, technical failures in the recording system). The recording service is considered completed if the Contractor has provided available submission dates. If the Customer is not satisfied with the proposed recording date, he can register independently or through a third party.
Исполнитель не несет ответственности за невозможность подачи документов, если подача не состоялась вследствие потери или порчи документов, а также отсутствия и/или несоответствия требованиям визового центра или посольства документов, подготовка и получение которых входило в обязанности Заказчика. В случае необходимости повторной подготовки документов или переноса даты подачи, соответствующие услуги предоставляются на платной основе согласно актуальным тарифам Исполнителя.	The Contractor is not responsible for the inability to submit documents if the submission did not take place due to loss or damage to documents, as well as the absence and/or non-compliance with the requirements of the visa center or embassy of documents, the preparation and receipt of which was the responsibility of the Customer. If it is necessary to re-prepare documents or postpone the submission date, the corresponding services are provided on a paid basis in accordance with the current tariffs of the Contractor.
Если Заказчик оплатил услугу записи в посольство, и Исполнитель успешно осуществил запись, но Заказчик не явился на подачу документов, повторная запись возможна только на платной основе по актуальным тарифам.	If the Customer paid for the registration service at the embassy, and the Contractor successfully completed the registration, but the Customer did not show up to submit documents, repeated registration is possible only on a paid basis at current rates.
2.5. Консультации, предоставляемые Исполнителем в рамках оплаченного пакета услуг или оплаченные Заказчиком отдельно, носят исключительно информационный характер. Эти консультации не могут гарантировать положительный исход по визовым вопросам, получению других документов или принятию решения компетентными органами, а также не освобождают Заказчика от необходимости соблюдать требования законодательства и условия, предъявляемые визовыми центрами, посольствами и другими органами.	2.5. Consultations provided by the Contractor as part of a paid package of services or paid separately by the Customer are for informational purposes only. These consultations cannot guarantee a positive outcome on visa issues, obtaining other documents or making decisions by the competent authorities, and also do not relieve the Customer from the need to comply with legal requirements and conditions imposed by visa centers, embassies and other authorities.
Исполнитель обязуется предоставить консультационные услуги на основе актуальной информации, доступной на момент консультации. Однако Исполнитель не несет ответственности за возможные изменения в законодательстве, правилах визовых центров или посольств, а также за решения компетентных органов, которые могут повлиять на итоговый результат и находятся вне компетенции Исполнителя. Услуги Исполнителя носят исключительно консультационный и информационный характер. Исполнитель не гарантирует достижение конкретного результата и не несет ответственности за решения, принятые Заказчиком на основе полученных консультаций.	The Contractor undertakes to provide consulting services based on current information available at the time of consultation. However, the Contractor is not responsible for possible changes in legislation, rules of visa centers or embassies, as well as for decisions of competent authorities that may affect the final result and are beyond the competence of the Contractor. The Contractor's services are for advisory and informational purposes only. The Contractor does not guarantee the achievement of a specific result and is not responsible for decisions made by the Customer based on the consultations received.
Возврат денежных средств за оказанные консультационные услуги не производится, независимо от того, воспользовался ли Заказчик предоставленной информацией и независимо от исхода решения по визе или другим документам. Заказчик подтверждает, что консультации предоставляются с учётом доступной информации на момент их проведения, и результат может зависеть от множества факторов, которые находятся вне компетенции Исполнителя.	Refunds for consulting services provided are not made, regardless of whether the Customer used the information provided and regardless of the outcome of the decision on a visa or other documents. The Customer confirms that consultations are provided taking into account available information at the time of their implementation, and the result may depend on many factors that are beyond the control of the Contractor.
2.6. Работа считается выполненной по факту передачи Исполнителем Заказчику всех документов в электронном виде (скриншоты, отсканированные PDF-файлы или фотографии) через средство связи, выбранное Заказчиком (например, электронная почта, мессенджеры и т. д.), которые входили в пакет оплаченных услуг. На переданных документах должно быть четко видно, что все материалы были изготовлены и подготовлены в соответствии с условиями договора. Исполнитель не несет ответственности за возможные задержки в ознакомлении Заказчиком с переданными документами, если таковые возникли по вине Заказчика или в случае технических неисправностей средств связи.	2.6. The work is considered completed upon the transfer by the Contractor to the Customer of all documents in electronic form (screenshots, scanned PDF files or photographs) through the means of communication chosen by the Customer (for example, email, instant messengers, etc.) that were included in the package of paid services. The submitted documents must clearly show that all materials were manufactured and prepared in accordance with the terms of the contract. The Contractor is not responsible for possible delays in the Customer's familiarization with the transferred documents if they arose due to the Customer's fault or in the event of technical malfunctions of communication means.
2.7. Заказчик обязуется оплатить оставшуюся сумму согласно условиям выбранного пакета услуг не позднее 3 рабочих дней с момента уведомления о выходе документов.	2.7. The customer undertakes to pay the remaining amount according to the terms of the selected service package no later than 3 business days from the date of notification of the release of documents.
2.8. Оригиналы документов передаются Заказчику после полной оплаты всех услуг почтой, курьерской доставкой или личной передачей на адрес, указанный Заказчиком. Все расходы,	2.8. The original documents are transferred to the Customer after full payment for all services by mail, courier delivery or personal delivery to the address specified by the Customer. All costs associated with

связанные с пересылкой документов (включая стоимость доставки, страхование и прочее) оплачиваются Заказчиком отдельно. Исполнитель не несет ответственности за задержки, утрату или повреждение документов в процессе доставки, если Заказчик не выбрал и не оплатил услугу страхования доставки.	sending documents (including delivery costs, insurance, etc.) are paid by the Customer separately. The Contractor is not responsible for delays, loss or damage to documents during the delivery process if the Customer has not chosen and paid for the delivery insurance service.
2.9. Заказчик осуществляет оплату услуг исключительно на реквизиты, предоставленные Исполнителем. Перед внесением предоплаты или полной оплаты Заказчик обязан самостоятельно уточнить их актуальность.	2.9. The Customer pays for services exclusively using the details provided by the Contractor. Before making an advance payment or full payment, the Customer is obliged to independently clarify their relevance.
Исполнитель не несет ответственности за последствия перечисления средств на неверные реквизиты, предоставленные Заказчику ранее, если Заказчик не уточнил их актуальность перед оплатой. В случае несвоевременного поступления оплаты по причине ошибки Заказчика или работы платежных систем Исполнитель вправе отложить оказание услуг до подтверждения получения платежа.	The Contractor is not responsible for the consequences of transferring funds to incorrect details provided to the Customer earlier, if the Customer did not clarify their relevance before payment. In case of untimely receipt of payment due to an error by the Customer or the operation of payment systems, the Contractor has the right to postpone the provision of services until confirmation of receipt of payment.
2.10. Оплата может быть произведена через системы Western Union, MoneyGram, на банковскую карту или на расчётный счет Исполнителя. Конкретный способ оплаты и актуальные реквизиты указаны на официальном сайте Исполнителя и предоставляются Заказчику при оформлении услуги.	2.10. Payment can be made through Western Union, MoneyGram, to a bank card or to the Contractor's bank account. The specific payment method and current details are indicated on the Contractor's official website and are provided to the Customer when ordering the service.
2.11. Если Заказчик является Партнером, ему может быть предоставлена партнерская скидка, размер которой определяется индивидуально, исходя из объема услуг и условий сотрудничества.	2.11. If the Customer is a Partner, he may be provided with a partner discount, the amount of which is determined individually, based on the volume of services and terms of cooperation.
Партнерская скидка распространяется исключительно на пакеты услуг №4 и №6, а также на стоимость доставки. На другие услуги она не применяется, если иное не согласовано сторонами в письменной форме.	The affiliate discount applies exclusively to service packages No. 4 and No. 6, as well as delivery costs. It does not apply to other services unless otherwise agreed by the parties in writing.
Размер скидки фиксируется при выставлении счета и указывается в расчётных документах. Скидка действует при регулярном привлечении клиентов и подлежит ежемесячной корректировке. Если объем заказов партнера снижается и не соответствует уровню скидки предыдущего месяца, Исполнитель вправе пересмотреть ее размер. Например, если в текущем месяце партнер привлек 50 клиентов и получил скидку 30%, но в следующем месяце объем заказов составил 10 человек, скидка будет снижена до 10% в соответствии с актуальными условиями сотрудничества.	The amount of the discount is fixed when issuing an invoice and is indicated in the payment documents. The discount applies to regular referrals and is subject to monthly adjustments. If the volume of a partner's orders decreases and does not correspond to the discount level of the previous month, the Contractor has the right to revise its size. For example, if in the current month a partner attracted 50 clients and received a 30% discount, but next month the volume of orders was 10 people, the discount will be reduced to 10% in accordance with the current terms of cooperation.
2.12. Все запросы на перенос дат, жалобы и предложения должны направляться по электронной почте info@erlar.store с детальным изложением причины запроса. В обращении необходимо указать полное имя, контактный номер телефона, подробное описание ситуации (если перенос дат – причину переноса). Анонимные, некорректно оформленные или необоснованные обращения рассмотрению не подлежат.	2.12. All rescheduling requests, complaints and suggestions must be sent by email to info@erlar.store detailing the reason for the request. In your appeal, you must indicate your full name, contact phone number, and a detailed description of the situation (if the dates are postponed, the reason for the transfer). Anonymous, incorrectly completed or unfounded applications will not be considered.
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
3.1. Исполнитель с целью выполнения условий настоящего Договора обязуется:	3.1. In order to fulfill the terms of this Agreement, the Contractor undertakes:
Предоставить Заказчику услуги согласно выбранному пакету, в полном объеме и в соответствии с условиями настоящего Договора.	Provide the Customer with services in accordance with the selected package, in full and in accordance with the terms of this Agreement.
Обеспечить достоверность предоставляемой информации и документов, а также их соответствие действующему законодательству на момент оказания услуги.	Ensure the reliability of the information and documents provided, as well as their compliance with current legislation at the time of service provision.
Консультировать Заказчика в рамках оплаченных услуг, предоставляя профессиональные рекомендации и разъяснения.	Consult the Customer within the framework of paid services, providing professional recommendations and explanations.
Соблюдать конфиденциальность полученной от Заказчика информации и документов в рамках выполнения условий настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных законом.	Maintain the confidentiality of information and documents received from the Customer within the framework of fulfilling the terms of this Agreement, except for cases provided for by law.
Принять меры для обеспечения надлежащего качества предоставляемых услуг, в том числе, по устранению выявленных недостатков или ошибок в ходе выполнения работ.	Take measures to ensure the appropriate quality of the services provided, including eliminating identified deficiencies or errors during the execution of work.
3.2. Исполнитель имеет право:	3.2. The performer has the right:
Отказаться от выполнения Договора или приостановить выполнение услуг в случае нарушения Заказчиком условий настоящего Договора, непредоставления необходимых сведений или неуплаты услуг в установленные сроки. Представление документов в ненадлежащем виде или нарушение других обязательств Заказчика будет рассматриваться как односторонний отказ от Договора по инициативе Заказчика, что	Refuse to fulfill the Agreement or suspend the provision of services if the Customer violates the terms of this Agreement, fails to provide the necessary information or fails to pay for services on time. Submission of documents in improper form or violation of other obligations of the Customer will be considered as a unilateral refusal of the Agreement at the initiative of the Customer, which may entail penalties and/or compensation for damages.

может повлечь за собой штрафные санкции и/или компенсацию убытков.	
Привлекать третьих лиц для выполнения отдельных обязательств по настоящему Договору без предварительного согласования с Заказчиком, при этом не неся ответственности за действия третьих лиц, если такие действия не повлияли на качество оказываемых услуг.	Involve third parties to fulfill certain obligations under this Agreement without prior agreement with the Customer, without bearing responsibility for the actions of third parties, if such actions did not affect the quality of the services provided.
Требовать от Заказчика соблюдения всех условий настоящего Договора, в том числе своевременной оплаты услуг, предоставления информации и документов в полном объеме и в установленные сроки.	Require the Customer to comply with all the terms of this Agreement, including timely payment for services, provision of information and documents in full and on time.
Не нести ответственности за ошибки, допущенные Заказчиком при заполнении бланков, анкет, заявлений, визовых документов или других форм, заполняемых самостоятельно Заказчиком. Все риски, связанные с недостоверностью или неполнотой предоставленных Заказчиком данных, ложатся на Заказчика.	Not be responsible for errors made by the Customer when filling out forms, questionnaires, applications, visa documents or other forms filled out independently by the Customer. All risks associated with unreliability or incompleteness of the data provided by the Customer fall on the Customer.
В случае несоответствия предоставленных Заказчиком данных или документов требованиям, установленным законодательством или условиям Договора, требовать от Заказчика их исправления или предоставления дополнительных сведений, необходимых для выполнения услуг.	If the data or documents provided by the Customer do not comply with the requirements established by law or the terms of the Agreement, require the Customer to correct them or provide additional information necessary to perform the services.
В случае, если несоответствие предоставленных Заказчиком данных или документов становится причиной задержки в оказании услуг, Исполнитель не несет ответственности за такие задержки и любые убытки, возникшие вследствие этого.	If inconsistency in the data or documents provided by the Customer causes a delay in the provision of services, the Contractor is not responsible for such delays and any losses resulting from this.
Приостановить процесс оказания услуги, если Заказчик не выходит на связь более 24 часов с момента запроса Исполнителя, отправленного через любые из указанных каналов связи. В случае приостановки услуги, Исполнитель не несет ответственности за последствия такого приостановления, включая, но не ограничиваясь, задержками в выполнении услуги, нарушением сроков подачи документов или других обязательств, предусмотренных настоящим Договором. Исполнитель вправе возобновить выполнение услуги только после того, как Заказчик выйдет на связь и выполнит все необходимые условия для продолжения исполнения Договора.	Suspend the process of providing the service if the Customer does not contact for more than 24 hours from the moment of the Contractor's request sent through any of the specified communication channels. In case of suspension of the service, the Contractor is not responsible for the consequences of such suspension, including, but not limited to, delays in the performance of the service, violation of deadlines for submitting documents or other obligations provided for in this Agreement. The Contractor has the right to resume the service only after the Customer gets in touch and fulfills all the necessary conditions for continuing the execution of the Agreement.
Исполнитель вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке в следующих случаях:	The Contractor has the right to terminate the contract unilaterally in the following cases:
Предоставление недостоверной информации. Если Заказчик предоставляет ложные, искаженные сведения или утаивает информацию (например, об образовании, владении языками, специализации, квалификации), что может повлиять на качество услуг и репутацию Исполнителя.	Providing false information. If the Customer provides false, distorted information or conceals information (for example, about education, language proficiency, specialization, qualifications), which may affect the quality of services and the reputation of the Contractor.
Запрет на недобросовестную конкуренцию Заказчика (Партнера). Включает в себя распространение ложной информации, переманивание клиентов, неправомерное завладение клиентами Исполнителя, а также любые другие действия, нарушающие законодательство или добросовестную деловую практику.	Prohibition of unfair competition of the Customer (Partner). Includes the dissemination of false information, poaching of clients, misappropriation of the Contractor's clients, as well as any other actions that violate the law or fair business practices.
Некорректное поведение Заказчика. Флуд, массовые сообщения без оснований. Попытки писать в разные мессенджеры с целью обхода стандартного порядка общения. Другое поведение, создающее ненадлежащие условия для работы Исполнителя.	Incorrect behavior of the Customer. Flood, mass messages without reason. Attempts to write to different messengers in order to bypass the standard communication procedure. Other behavior that creates inappropriate working conditions for the Contractor.
Запрет на оскорбления, клевету и распространение ложной информации. Заказчик обязуется воздерживаться от любых оскорблений, клеветы или распространения ложной информации об Исполнителе, его сотрудниках, услугах или деятельности. В случае публикации Заказчик обязуется не разглашать конфиденциальную информацию Исполнителя, включая методики работы, внутренние документы, персональные данные сотрудников, условия сотрудничества с партнерами и иные сведения, обозначенные как конфиденциальные. Заказчик вправе выражать добросовестное мнение о качестве услуг, не раскрывая конфиденциальную информацию и не распространяя заведомо ложные сведения. В случае распространения недостоверной информации, повлекшей ущерб деловой репутации Исполнителя, Заказчик несет ответственность в соответствии с законодательством Украины.	Prohibition of insults, slander and dissemination of false information. The Customer undertakes to refrain from any insults, slander or dissemination of false information about the Contractor, its employees, services or activities. In case of publication, the Customer undertakes not to disclose the Contractor's confidential information, including work methods, internal documents, personal data of employees, terms of cooperation with partners and other information designated as confidential. The customer has the right to express a conscientious opinion about the quality of services without disclosing confidential information or disseminating knowingly false information. In case of dissemination of false information resulting in damage to the Contractor's business reputation, the Customer shall be liable in accordance with the legislation of Ukraine.
Партнёр не вправе заключать от имени Исполнителя какие-либо сделки, обещать клиентам дополнительные условия, не согласованные с Исполнителем, либо представлять Исполнителя без письменного согласования. Все рекламные и информационные материалы должны соответствовать	The Partner has no right to enter into any transactions on behalf of the Contractor, promise clients additional conditions not agreed upon with the Contractor, or represent the Contractor without written approval. All advertising and information materials must comply with the information approved by the Contractor.

утвержденной Исполнителем информации.	
3.3. Заказчик обязуется: самостоятельно, своими силами и за свой счет собрать все документы, необходимые для выполнения Задания, и предоставить их Исполнителю в полном объеме и в надлежащем виде;	3.3. The customer undertakes: independently, on your own and at your own expense, collect all the documents necessary to complete the Task and provide them to the Contractor in full and in proper form;
оплатить услуги Исполнителя в полном объеме и в установленные сроки в соответствии с условиями настоящего Договора;	pay for the Contractor's services in full and on time in accordance with the terms of this Agreement;
своевременно предоставить все необходимые достоверные сведения и действительные документы для выполнения услуг, включая, но не ограничиваясь, персональными данными, документацией для оформления виз и прочими материалами. Непредоставление или предоставление неполного перечня документов может быть расценено как нарушение условий настоящего Договора и может привести к его расторжению по инициативе Заказчика. В случае несоответствия или ошибочности предоставленных сведений, Заказчик несет полную ответственность за их достоверность и возможные последствия, включая задержки в предоставлении услуг;	promptly provide all necessary reliable information and valid documents for the performance of services, including, but not limited to, personal data, documentation for visas and other materials. Failure to provide or provision of an incomplete list of documents may be regarded as a violation of the terms of this Agreement and may lead to its termination at the initiative of the Customer. In case of inconsistency or error in the information provided, the Customer bears full responsibility for its accuracy and possible consequences, including delays in the provision of services;
самостоятельно проверять все предоставленные Исполнителю данные на предмет ошибок, неточностей и соответствия требованиям консульств, визовых центров, государственных органов и других учреждений, принимающих документы, а также обязуется компенсировать любые убытки, вызванные ошибками в представленных данных;	independently check all data provided to the Contractor for errors, inaccuracies and compliance with the requirements of consulates, visa centers, government bodies and other institutions accepting documents, and also undertakes to compensate for any losses caused by errors in the data provided;
предоставить Исполнителю точную и достоверную информацию о своем почтовом адресе, номере телефона, адресе электронной почты и других данных, необходимых для оперативной связи с Заказчиком. Заказчик обязуется поддерживать актуальность этих данных на протяжении всего периода исполнения Договора;	provide the Contractor with accurate and reliable information about his postal address, telephone number, email address and other data necessary for prompt communication with the Customer. The Customer undertakes to keep this data up to date throughout the entire period of execution of the Agreement;
после предоставления Задания и/или Анкеты поддерживать связь с Исполнителем через указанные средства связи, включая, но не ограничиваясь, электронную почту, телефон, мессенджеры, и своевременно реагировать на запросы Исполнителя;	after submitting the Task and/or Questionnaire, maintain contact with the Contractor through the specified means of communication, including, but not limited to, email, telephone, instant messengers, and respond to the Contractor's requests in a timely manner;
по запросу Исполнителя, отправленному по любому из указанных каналов связи, в срок не позднее 24 часов предоставить дополнительные документы или информацию, необходимые для исполнения настоящего Договора;	at the request of the Contractor sent via any of the specified communication channels, within no later than 24 hours, provide additional documents or information necessary for the execution of this Agreement;
при передаче Задания и/или Анкеты предоставить Исполнителю согласие на обработку персональных данных в соответствии с действующим законодательством;	when submitting the Task and/or Questionnaire, provide the Contractor with consent to the processing of personal data in accordance with current legislation;
в случае получения документов в электронном формате через любой из указанных каналов связи незамедлительно проверить их количество и качество. В случае отсутствия замечаний Заказчик обязан подтвердить принятие документов. Принятие документов Заказчиком будет считаться подтверждением отсутствия претензий к предоставленным Исполнителем услугам. В случае обнаружения ошибок или несоответствий, Заказчик обязуется незамедлительно (в течение 24 часов) уведомить об этом Исполнителя и предоставить корректные данные для исправления;	If you receive documents in electronic format through any of the specified communication channels, immediately check their quantity and quality. If there are no comments, the Customer is obliged to confirm acceptance of the documents. Acceptance of documents by the Customer will be considered confirmation of the absence of claims to the services provided by the Contractor. If errors or inconsistencies are detected, the Customer undertakes to immediately (within 24 hours) notify the Contractor and provide correct data for correction;
своевременно принять услуги, включая документы и прочие материалы, переданные Исполнителем.	timely accept services, including documents and other materials provided by the Contractor.
самостоятельно отслеживать актуальность тарифов, условий и предлагаемых услуг на официальном сайте Исполнителя, а также оперативно информировать Исполнителя о любом изменении в своих требованиях, которые могут повлиять на исполнение Договора. Исполнитель не несет ответственности за задержки или дополнительные расходы, возникшие в случае неактуальности информации, предоставленной Заказчиком, или несоответствия услуг актуальным условиям;	independently monitor the relevance of tariffs, conditions and services offered on the Contractor's official website, as well as promptly inform the Contractor of any changes in their requirements that may affect the execution of the Agreement. The Contractor is not responsible for delays or additional costs incurred if the information provided by the Customer is not up-to-date or the services do not comply with current conditions;
предоставить качественные скан-копии всех документов необходимых для подачи и находящихся у Заказчика в электронном виде (формат PDF или иной формат, установленный Исполнителем) для полной проверки перед подачей в визовый центр, посольство, консульство не менее чем за 21 рабочий день до предполагаемой даты подачи или в другой срок, который Исполнитель вправе установить без предварительного согласования с Заказчиком. Заказчик обязан удостовериться в точности и полноте предоставленных скан-копий, поскольку задержки или ошибки в предоставленных документах могут	provide high-quality scanned copies of all documents required for submission and held by the Customer in electronic form (PDF format or other format established by the Contractor) for full verification before submission to the visa center, embassy, consulate no less than 21 working days before the expected date of submission or in another period that the Contractor has the right to establish without prior agreement with the Customer. The customer is obliged to ensure the accuracy and completeness of the provided scanned copies, since delays or errors in the provided documents may affect the timing of the services. All consequences, including, but not limited to, shortcomings

повлиять на сроки выполнения услуг. Все последствия, включая недостатки и ошибки, но не ограничиваясь этим, за непредоставление документов для проверки перед подачей или за предоставление их не в полном объеме несет Заказчик.	and errors, for failure to provide documents for verification before submission or for providing them in full are borne by the Customer.
Заказчик обязуется поддерживать постоянную связь с Исполнителем в течение рабочего времени, начиная за 10 рабочих дней до подачи документов в визовый центр, посольство или консульство, и в соответствии с часовым поясом Исполнителя.	The Customer undertakes to maintain constant contact with the Contractor during working hours, starting 10 working days before submitting documents to the visa center, embassy or consulate, and in accordance with the Contractor's time zone.
Клиент подтверждает, что ознакомился с полным описанием услуг на официальном сайте Исполнителя и не может ссылаться на заявления третьих лиц (включая Партнёров) как на источник условий договора.	The Client confirms that he has read the full description of services on the Contractor's official website and cannot refer to statements of third parties (including Partners) as a source of contract terms.
3.4. Заказчик имеет право:	3.4. The customer has the right:
получать информацию о порядке предоставления услуг, перечне документов, необходимых для выполнения Задания Исполнителем, стоимости услуг, сроках выполнения Задания и других аспектах, связанных с предоставленной Задачей;	receive information about the procedure for providing services, the list of documents required for the execution of the Task by the Contractor, the cost of services, the timing of the Task and other aspects related to the provided Task;
требовать надлежащего выполнения обязанностей Исполнителем;	demand proper performance of duties by the Contractor;
в случае выявления недостатков в предоставленных услугах Заказчик вправе требовать их устранения, если такие недостатки могут быть исправлены без необходимости создания нового документа.	if deficiencies are identified in the services provided, the Customer has the right to demand their elimination, if such deficiencies can be corrected without the need to create a new document.
Заказчик обязан уведомить Исполнителя о выявленных недостатках:	The Customer is obliged to notify the Contractor about the identified deficiencies:
При получении оригиналов документов лично или через почтовые/курьерские службы — Заказчик обязан сразу же проверить документы на соответствие. В случае выявления недостатков он должен незамедлительно уведомить Исполнителя и отказаться от принятия документов.	Upon receipt of original documents in person or through postal/courier services, the Customer is obliged to immediately check the documents for compliance. If any deficiencies are identified, he must immediately notify the Contractor and refuse to accept the documents.
Если Заказчик принял документы у курьера или забрал их из почтового отделения, это считается подтверждением того, что документы соответствуют требованиям, и Заказчик не имеет к ним претензий.	If the Customer accepted the documents from the courier or collected them from the post office, this is considered confirmation that the documents meet the requirements and the Customer has no claims to them.
После принятия документов Исполнитель не несет ответственности за выявленные в них ошибки или несоответствия, если Заказчик не уведомил об этом до их получения.	After accepting the documents, the Contractor is not responsible for errors or inconsistencies identified in them, if the Customer did not notify about this before receiving them.
Если документы получены в электронном формате — Заказчик должен незамедлительно (в течение 24 часов) связаться с Исполнителем любым удобным способом и сообщить о недостатках.	If the documents are received in electronic format, the Customer must immediately (within 24 hours) contact the Contractor in any convenient way and report any deficiencies.
Исполнитель устраняет без дополнительной оплаты только те недостатки, которые возникли в результате допущенных Исполнителем ошибок, а именно:	The Contractor eliminates, without additional payment, only those defects that arose as a result of errors made by the Contractor, namely:
технические ошибки и опечатки в тексте документов;	technical errors and typos in the text of documents;
несоответствие данных в документах информации, предоставленной Заказчиком;	discrepancy between the data in the documents and the information provided by the Customer;
ошибки в оформлении, допущенные при подготовке документов в рамках требований, действующих на момент их подготовки.	errors in design made during the preparation of documents within the framework of the requirements in force at the time of their preparation.
Исполнитель не устраняет без дополнительной оплаты:	The Contractor does not eliminate without additional payment:
недостатки, вызванные изменением требований визовых центров, консульств, посольств или иных организаций, если такие изменения произошли после подготовки документа;	deficiencies caused by changes in the requirements of visa centers, consulates, embassies or other organizations, if such changes occurred after the preparation of the document;
необходимость внесения исправлений, возникшую по причине предоставления Заказчиком неполных, некорректных или устаревших данных;	the need to make corrections that arose due to the Customer providing incomplete, incorrect or outdated data;
изменения в содержании документа, требуемые Заказчиком после его подготовки, если изначально такие изменения не предусматривались;	changes in the content of the document required by the Customer after its preparation, if such changes were not initially provided for;
случаи, когда исправление недостатков требует оформления нового документа.	cases when correction of deficiencies requires the execution of a new document.
В ситуациях, когда устранение недостатков невозможно без оформления нового документа, Заказчик оплачивает стоимость нового документа в полном объеме.	In situations where elimination of deficiencies is impossible without drawing up a new document, the Customer pays the cost of the new document in full.
в любое время запросить у Исполнителя акты приемки-передачи выполненных услуг;	at any time request from the Contractor certificates of acceptance and transfer of services performed;
запросить разъяснение условий договора и услуг, которые будут предоставлены, включая их содержание и стоимость, до начала их предоставления. Исполнитель обязуется предоставить ясную и	request clarification of the terms of the contract and the services to be provided, including their contents and costs, before they are provided. The Contractor undertakes to provide clear and understandable

понятную информацию, обеспечивая полное понимание Заказчиком всех условий договора;

по своему усмотрению вносить изменения в объем или содержание услуг, предоставляемых Исполнителем, при условии согласования изменений и соответствующей корректировки их стоимости.

запрашивать разъяснения и дополнительные консультации по вопросам, связанным с выполнением задания, включая ответы на возникающие вопросы по конкретным этапам, документам и требованиям;

прекратить выполнение задания до начала предоставления услуг Исполнителем без указания причины, при этом обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные расходы, если такие имеются.

information, ensuring that the Customer fully understands all the terms of the contract;

at its discretion, make changes to the scope or content of services provided by the Contractor, subject to approval of the changes and appropriate adjustment of their cost.

request clarification and additional advice on issues related to the execution of the assignment, including answers to questions regarding specific stages, documents and requirements;

terminate the task before the Contractor begins providing services without specifying a reason, and undertakes to pay the Contractor the actual expenses incurred, if any.

4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПО ПАРТНЕРСКИМ ПРОГРАММАМ

4. SPECIAL CONDITIONS FOR PARTNERSHIP PROGRAMS

4.1. Если Заказчик является Партнером, то условия взаимодействия регулируются настоящим договором и дополнительными соглашениями. Для получения статуса Партнера нашей компании и возможности использовать партнерскую скидку, Заказчик должен оформить заказ минимум на 10 человек в течение одного календарного месяца. Если количество оформленных заявок ниже 10 человек, партнерская скидка не предоставляется.

4.1. If the Customer is a Partner, then the terms of interaction are governed by this agreement and additional agreements. To obtain the status of a Partner of our company and the opportunity to use a partner discount, the Customer must place an order for at least 10 people within one calendar month. If the number of completed applications is below 10 people, the affiliate discount is not provided.

В рамках настоящего договора возможны такие варианты сотрудничества с Партнерами:

Within the framework of this agreement, the following options for cooperation with Partners are possible:

Партнёр передает Исполнителю клиентов, но самостоятельно консультирует их по всем вопросам. Партнёр несет полную ответственность за информирование и консультирование клиентов, разъяснение требований к документам, соблюдение сроков их подачи, а также соответствие всех предоставленных клиентами данных и документов установленным требованиям. В данном формате партнёрская скидка предоставляется в соответствии с условиями, установленными Исполнителем.

The Partner transfers clients to the Contractor, but independently advises them on all issues. The partner bears full responsibility for informing and consulting clients, clarifying the requirements for documents, meeting deadlines for their submission, as well as compliance of all data and documents provided by clients with established requirements. In this format, the affiliate discount is provided in accordance with the conditions established by the Contractor.

Партнерский формат с полным сопровождением клиентов Исполнителем - Партнер передает Исполнителю клиентов, и Исполнитель берет на себя консультации, разъяснение условий и дальнейшее взаимодействие с клиентами. В данном формате условия предоставления партнерской скидки обсуждаются индивидуально с партнером и могут отличаться от стандартных.

Affiliate format with full support of clients by the Contractor - the Partner transfers clients to the Contractor, and the Contractor undertakes consultations, clarification of conditions and further interaction with clients. In this format, the conditions for providing a partner discount are discussed individually with the partner and may differ from the standard ones.

Выбор формата сотрудничества согласовывается сторонами заранее.

The choice of cooperation format is agreed upon by the parties in advance.

4.2. В случае неоплаты клиентом партнёра услуги записи в посольство или визовый центр, оформления анкет или других дополнительных услуг в сроки, предусмотренные настоящим Договором или дополнительным соглашением, партнер обязан осуществить их самостоятельно и оплатить дополнительные расходы за задержку, если таковые возникнут. В случае неоплаты или частичной оплаты, партнёр обязуется немедленно (в течение 1 рабочего дня) произвести оплату в полном объеме с учётом штрафных санкций, установленных настоящим договором.

4.2. If the partner's client fails to pay for the service of registering at an embassy or visa center, filling out forms or other additional services within the time limits provided for in this Agreement or an additional agreement, the partner is obliged to carry them out independently and pay additional costs for the delay, if any. In case of non-payment or partial payment, the partner undertakes to immediately (within 1 business day) pay in full, taking into account the penalties established by this agreement.

4.3. Повторная подача документов для партнера после отказа включена только один раз в определённых пакетах. Дополнительные подачи оплачиваются отдельно. В случае отказа от подачи по вине Заказчика (партнёра), средства за неиспользованные услуги не возвращаются.

4.3. Resubmission of documents for a partner after refusal is included only once in certain packages. Additional submissions are subject to additional charges. In case of refusal to submit due to the fault of the Customer (partner), funds for unused services will not be returned.

4.4. Партнёр обязан заранее уведомить клиента о последствиях пропуска назначенной даты подачи документов. В случае неявки клиента на подачу документов, Партнёр обязан заказать и оплатить повторную запись на подачу документов. Повторная запись осуществляется на платной основе по актуальным тарифам.

4.4. The partner is obliged to notify the client in advance of the consequences of missing the appointed date for submitting documents. If the client fails to appear for the submission of documents, the Partner is obliged to order and pay for a repeat appointment for the submission of documents. Repeated registration is carried out on a paid basis at current rates.

Если услуга записи в посольство включена в стоимость пакета (Пакет №6), но Заказчик (клиент партнера) пропустил назначенную дату подачи, повторная запись осуществляется на платной основе. При этом услуга записи считается выполненной в соответствии с п. 2.4.

If the registration service at the embassy is included in the price of the package (Package No. 6), but the Customer (partner's client) missed the scheduled submission date, re-registration is subject to a fee. In this case, the recording service is considered completed in accordance with clause 2.4.

Каждая услуга, указанная в выставленном счете-фактуре как отдельная, считается выполненной отдельно, если она была предоставлена в полном объеме в соответствии с условиями ее оказания. Выполнение одной услуги не зависит от выполнения других услуг, если они указаны в счете-фактуре как

Each service indicated in the invoice as separate is considered to be performed separately if it was provided in full in accordance with the terms of its provision. The performance of one service does not depend on the performance of other services if they are indicated in the invoice as independent.

самостоятельные.	
4.5. Партнёр несет полную ответственность за своих клиентов, включая оплату предоставляемых им услуг. В случае, если клиент партнёра не оплатил услуги, партнёр обязан немедленно уведомить Исполнителя и либо произвести оплату самостоятельно, либо взять на себя обязательства по организации этих услуг для клиента без участия Исполнителя. Исполнитель не несет ответственности за оплату услуг клиентами партнера и не оказывает им услуги без подтвержденного платежа.	4.5. The partner bears full responsibility for his clients, including payment for the services provided to him. If the partner's client does not pay for the services, the partner is obliged to immediately notify the Contractor and either make the payment independently or undertake obligations to organize these services for the client without the participation of the Contractor. The Contractor is not responsible for payment for services by the partner's clients and does not provide them with services without confirmed payment.
4.6. Взаимодействие с партнёрами осуществляется исключительно через назначенных менеджеров или визовых консультантов. Все вопросы, касающиеся сотрудничества, партнер обязан решать с менеджером, курирующим его направление. Все запросы, предложения и решения, касающиеся взаимодействия, должны быть подтверждены письменно, посредством электронной почты или иных официальных каналов связи.	4.6. Interaction with partners is carried out exclusively through appointed managers or visa consultants. The partner must resolve all issues related to cooperation with the manager supervising his area. All requests, proposals and decisions regarding interaction must be confirmed in writing, via email or other official communication channels.
Директор компании не участвует в оперативных вопросах, связанных с обработкой платежей, контролем деятельности партнёров и ведением их клиентов.	The director of the company is not involved in operational issues related to payment processing, monitoring the activities of partners and managing their clients.
4.7. Партнер обязуется обеспечивать контроль над тем, чтобы клиенты, оформленные им в рамках сотрудничества, успешно прибыли к месту назначения. Партнер несет ответственность за информирование клиентов о необходимых этапах оформления документов.	4.7. The partner undertakes to ensure that the clients registered by him as part of the cooperation successfully arrive at their destination. The partner is responsible for informing clients about the necessary stages of paperwork.
4.8. Исполнитель имеет право проверять платежеспособность партнёра и его клиентов до начала предоставления услуг. В случае выявления рисков неоплаты, Исполнитель вправе потребовать предоплату или обеспечение обязательств партнёра перед началом работы.	4.8. The Contractor has the right to check the solvency of the partner and his clients before the provision of services. If risks of non-payment are identified, the Contractor has the right to demand an advance payment or security for the partner's obligations before starting work.
4.9. Партнер несет исключительную и единоличную ответственность за соответствие подготовленных документов требованиям визовых центров, посольств, консульств и за правильность всех документов, подаваемых конечным потребителем — клиентом. Партнёр не вправе перекладывать эту ответственность на Исполнителя.	4.9. The partner bears exclusive and sole responsibility for the compliance of the prepared documents with the requirements of visa centers, embassies, consulates and for the accuracy of all documents submitted by the end user - the client. The Partner has no right to shift this responsibility to the Contractor.
После передачи Исполнителем партнёру выполненных услуг (готовых документов), и принятия их партнёром, что подтверждается отсутствием письменного уведомления от партнёра в течение 24 часов с момента передачи, Исполнитель освобождается от ответственности за любые несоответствия требованиям визовых учреждений или за ошибки в подготовленных документах.	After the Contractor transfers the completed services (ready documents) to the partner and their acceptance by the partner, which is confirmed by the absence of written notification from the partner within 24 hours from the date of transfer, the Contractor is released from liability for any inconsistencies with the requirements of visa institutions or for errors in the prepared documents.
Партнёр полностью самостоятельно осуществляет сопровождение и консультирование своих клиентов на всех этапах подготовки визовых документов и их подачи. Исполнитель не несет ответственности перед клиентами партнёра и не обязан предоставлять им отчёт о проделанной работе. Клиенты партнёра не являются стороной в настоящем договоре.	The partner fully independently provides support and advice to its clients at all stages of preparing visa documents and submitting them. The contractor is not responsible to the partner's clients and is not obliged to provide them with a report on the work done. The partner's clients are not a party to this agreement.
В случае непредвиденных обстоятельств (форс-мажора) на каком-либо этапе оказания услуг, возможен пересмотр договорных отношений и заключение отдельного договора с клиентами партнёра напрямую при согласии обеих сторон.	In the event of unforeseen circumstances (force majeure) at any stage of the provision of services, it is possible to revise the contractual relationship and conclude a separate agreement with the partner's clients directly with the consent of both parties.
После подачи клиентов в посольстве или визовом центре партнер обязан предоставить Исполнителю квитанции о подаче (подтверждающие документы) на каждого клиента.	After filing clients at the embassy or visa center, the partner is obliged to provide the Contractor with filing receipts (supporting documents) for each client.
Квитанции должны быть отправлены в электронном виде в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента подачи документов.	Receipts must be sent electronically no later than 1 (one) business day from the date of submission of documents.
4.10. Партнёр обязан произвести оплату за услуги в установленные сроки. В случае задержки оплаты, Исполнитель приостанавливает оказание услуг до поступления соответствующей оплаты. Исполнитель не несёт ответственности за последствия задержки оказания услуг, в том числе за любые негативные последствия, возникшие в результате приостановления предоставления услуг. Задержка в оплате, приведшая к просрочке подачи документов или нарушению сроков, установленных визовыми центрами, посольствами или консульствами, полностью возлагает ответственность за последствия на партнёра. Партнёр обязуется возместить Исполнителю полную стоимость повторного оформления	4.10. The partner is obliged to make payment for services within the established time frame. In case of delay in payment, the Contractor suspends the provision of services until the appropriate payment is received. The Contractor is not responsible for the consequences of a delay in the provision of services, including any negative consequences resulting from the suspension of the provision of services. Delay in payment, resulting in late submission of documents or violation of deadlines established by visa centers, embassies or consulates, places full responsibility for the consequences on the partner. The Partner undertakes to reimburse the Contractor for the full cost of re-executing documents or other services related to eliminating the consequences of the delay,

документов или других услуг, связанных с устранением последствий задержки,	
4.11. На партнёра распространяются все обязанности и права, предусмотренные настоящим договором для Заказчика, в части, касающейся выполнения обязательств по предоставлению услуг, обеспечения надлежащего качества документов и соблюдения сроков, а также в отношении взаимодействия с Исполнителем и соблюдения условий договора. Партнёр обязан исполнять данные обязательства в полном объёме, как если бы он являлся прямым Заказчиком по данному договору.	4.11. The partner is subject to all obligations and rights provided for by this agreement for the Customer, in terms of fulfilling obligations to provide services, ensuring the proper quality of documents and meeting deadlines, as well as in relation to interaction with the Contractor and compliance with the terms of the agreement. The Partner is obliged to fulfill these obligations in full, as if he were a direct Customer under this agreement.
4.12. Если партнер выбрал 3-й пакет, партнерская скидка начисляется только после второй оплаты с зарплаты клиента. До момента второй оплаты скидка не применяется, и партнер обязан внести стандартную сумму по условиям договора.	4.12. If the partner has chosen the 3rd package, the partner discount is accrued only after the second payment from the client's salary. Until the moment of the second payment, the discount does not apply, and the partner is obliged to pay the standard amount under the terms of the agreement.
В случае, если клиент получил визу, но не прибыл в назначенный пункт в согласованные сроки, к сумме задолженности партнера перед Исполнителем добавляется штраф. Размер штрафа и порядок его взыскания определяется индивидуально и фиксируется в дополнительном соглашении или отдельном уведомлении.	If the client received a visa, but did not arrive at the designated point within the agreed time frame, a fine is added to the amount of the partner's debt to the Contractor. The amount of the fine and the procedure for its collection are determined individually and are fixed in an additional agreement or a separate notice.
4.13. В случае, если у партнера имеется задолженность по одному или нескольким заказам, Исполнитель вправе приостановить передачу документов даже для клиентов, по которым оплата была произведена. Передача документов возможна только после полного погашения долга.	4.13. If a partner has a debt on one or more orders, the Contractor has the right to suspend the transfer of documents even for clients for whom payment has been made. Transfer of documents is possible only after full repayment of the debt.
4.14. Партнёр несёт полную ответственность за выполнение всех обязательств перед своими клиентами, включая, но не ограничиваясь, за корректность подачи документов, соблюдение требований визовых центров, посольств и консульств, а также за качество предоставляемых услуг.	4.14. The partner bears full responsibility for fulfilling all obligations to its clients, including, but not limited to, the correct submission of documents, compliance with the requirements of visa centers, embassies and consulates, as well as for the quality of services provided.
Исполнитель не несёт ответственности за любые претензии, которые могут возникнуть у клиентов Партнёра в связи с качеством или условиями предоставляемых услуг, включая претензии по срокам подачи документов, их подготовке и другим аспектам.	The Contractor is not responsible for any claims that the Partner's clients may have in connection with the quality or conditions of the services provided, including claims regarding the timing of submission of documents, their preparation and other aspects.
Все последствия, включая финансовые потери или убытки, вызванные действиями или бездействием Партнёра в отношении его клиентов, несёт Партнёр. Исполнитель не обязан компенсировать ущерб, причинённый по вине Партнёра.	All consequences, including financial losses or damages caused by the Partner's actions or inaction in relation to his clients, are borne by the Partner. The Contractor is not obliged to compensate for damage caused by the Partner's fault.
Исполнитель не несёт ответственности за любые нарушения или убытки, связанные с деятельностью Партнёра, по отношению к его клиентам.	The Contractor is not responsible for any violations or losses associated with the activities of the Partner in relation to its clients.
5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	5. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE
5.1. Заказчик, намеревающийся воспользоваться услугами Исполнителя, обязан самостоятельно заполнить бланк Задачи (Анкеты) и предоставить его Исполнителю лично или заполнить электронный вариант Задания (Анкеты) и направить его на электронную почту Исполнителя.	5.1. The Customer intending to use the Contractor's services is required to independently fill out the Task (Questionnaire) form and provide it to the Contractor in person or fill out an electronic version of the Task (Questionnaire) and send it to the Contractor's email.
5.2. После получения Задачи (Анкеты) Исполнитель выставляет Заказчику счёт-фактуру, в котором указывает перечень услуг, их стоимость и общую сумму по Договору. Оплата производится в два этапа:	5.2. After receiving the Task (Questionnaire), the Contractor issues an invoice to the Customer, which indicates the list of services, their cost and the total amount under the Agreement. Payment is made in two stages:
Первый платеж (аванс): Заказчик обязан внести предоплату в размере, указанном в счете-фактуре, что подтверждает его согласие с перечнем и стоимостью услуг.	First payment (advance): The customer is required to make an advance payment in the amount indicated in the invoice, which confirms his agreement with the list and cost of services.
Второй платеж (окончательный расчёт): подлежит оплате после уведомления Заказчика о готовности документов, а также предоставления скриншотов или электронных копий для проверки, не позднее 3 рабочих дней после передачи (отправки в электронном виде) уведомления о готовности документов. Оплата считается подтверждением принятия Заказчиком услуг без претензий.	Second payment (final payment): payable after notifying the Customer about the readiness of the documents, as well as providing screenshots or electronic copies for verification, no later than 3 business days after transmission (sending electronically) of the notification about the readiness of the documents. Payment is considered confirmation of the Customer's acceptance of the services without claims.
5.3. После внесения аванса согласно требованиям п. 3.2. Договора, Заказчик обязан направить/предоставить Исполнителю копию платежного документа, подтверждающего осуществление внесения аванса, в офис Исполнителя или по электронному адресу Исполнителя info@eriar.store. Внесение аванса считается осуществленным с момента зачисления денежных средств на расчётный счет Исполнителя.	5.3. After making an advance in accordance with the requirements of clause 3.2. Agreement, the Customer is obliged to send/provide to the Contractor a copy of the payment document confirming the advance payment to the Contractor's office or by email to the Contractor info@eriar.store. The advance payment is considered made from the moment the funds are credited to the Contractor's current account.
5.4. После получения подтверждения внесения аванса, Исполнитель направляет Заказчику перечень документов,	5.4. After receiving confirmation of the advance payment, the Contractor sends the Customer a list of documents necessary to

необходимых для предоставления услуги. Заказчик обязуется предоставить необходимые документы не позднее чем через 3 рабочих дня в электронном виде, отсканированные в хорошем качестве с разрешением не менее 300 dpi. С момента поступления оплаты и получения всех требуемых документов, Исполнитель приступает к выполнению заказа.	provide the service. The customer undertakes to provide the necessary documents no later than 3 working days in electronic form, scanned in good quality with a resolution of at least 300 dpi. From the moment payment is received and all required documents are received, the Contractor begins to fulfill the order.
5.5. В ходе выполнения условий Договора Исполнитель имеет право запрашивать у Заказчика дополнительные документы. В случае необходимости подготовки дополнительных документов или оказания дополнительных услуг Исполнитель вправе выставить Заказчику дополнительный счёт на оплату на оплату таких услуг.	5.5. In the course of fulfilling the terms of the Agreement, the Contractor has the right to request additional documents from the Customer. If it is necessary to prepare additional documents or provide additional services, the Contractor has the right to issue the Customer an additional invoice for payment for such services.
5.6. Если Заказчик не предоставил запрошенные Исполнителем документы, пропустил установленный срок ответа либо иным образом уклоняется от предоставления документов, ответственность за связанные с этим последствия несёт Заказчик.	5.6. If the Customer does not provide the documents requested by the Contractor, misses the established response deadline, or otherwise avoids providing documents, the Customer is responsible for the consequences associated with this.
5.7. В случае, если Исполнитель не сможет связаться с Заказчиком из-за указания неверных или неактуальных средств связи при представлении Задачи (Анкеты), ответственность за последствия данного обстоятельства полностью возлагается на Заказчика.	5.7. If the Contractor is unable to contact the Customer due to the indication of incorrect or irrelevant means of communication when submitting the Task (Questionnaire), responsibility for the consequences of this circumstance rests entirely with the Customer.
5.8. По завершении выполнения задания, Исполнитель уведомляет Заказчика о готовности услуги через указанные Заказчиком средства связи. Окончательный расчёт с Исполнителем производится после зачисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя. После получения оплаты стороны согласуют способ передачи документов. Исполнитель не несет ответственности за задержки в доставке оригиналов документов, если они произошли по вине почтовых или курьерских служб.	5.8. Upon completion of the task, the Contractor notifies the Customer about the readiness of the service through the means of communication specified by the Customer. The final settlement with the Contractor is made after the funds are credited to the Contractor's bank account. After receiving payment, the parties agree on the method of transfer of documents. The Contractor is not responsible for delays in the delivery of original documents if they occurred due to the fault of postal or courier services.
5.9. После получения документов от Исполнителя в электронном виде, Заказчик обязан проверить их соответствие условиям Задания (Анкеты) и сообщить о выявленных несоответствиях не позднее чем через 12 часов после передачи.	5.9. After receiving documents from the Contractor in electronic form, the Customer is obliged to check their compliance with the terms of the Assignment (Questionnaire) and report any discrepancies identified no later than 12 hours after transmission.
5.10. После отправки Заказчику документов в электронном виде на любой указанный источник для связи Заказчика, Исполнитель не несет ответственности за сохранность документов. Это касается как момента передачи документов в электронном формате, так и при передаче оригиналов согласованным сторонами способом доставки.	5.10. After sending the Customer documents in electronic form to any specified source for the Customer's communication, the Contractor is not responsible for the safety of the documents. This applies both to the moment of transfer of documents in electronic format, and when transferring originals using the delivery method agreed upon by the parties.
5.11. Заказчик имеет право в любое время требовать у Исполнителя акты приемки-передачи выполненных услуг. Данные документы в количестве двух экземпляров направляются по адресу, указанному Заказчиком. После получения документов в электронном виде Заказчик обязан проверить их на соответствие и подтвердить корректность предоставленной информации, например, путём отправки скриншотов. После получения такого подтверждения от Заказчика акт приемки-передачи считается автоматически подписанным обеими сторонами. Если в течение 3 рабочих дней после предоставления услуг Заказчик не обратился к Исполнителю с требованием предоставить оригиналы актов приема-передачи оказанных услуг или же не представил претензию по качеству оказанных услуг, считается, что предоставленные услуги соответствуют требованиям Договора и приняты Заказчиком в полном объеме.	5.11. The Customer has the right at any time to demand from the Contractor certificates of acceptance and transfer of services performed. These documents in two copies are sent to the address specified by the Customer. After receiving documents in electronic form, the Customer is obliged to check them for compliance and confirm the correctness of the information provided, for example, by sending screenshots. After receiving such confirmation from the Customer, the acceptance certificate is considered automatically signed by both parties. If within 3 working days after the provision of services the Customer does not contact the Contractor with a request to provide the originals of the acceptance certificates for the services provided or does not submit a claim regarding the quality of the services provided, it is considered that the services provided comply with the requirements of the Agreement and are accepted by the Customer in full.
5.12. Условия оплаты после подготовки документов	5.12. Terms of payment after preparation of documents
5.12.1. После подготовки документов Исполнителем и отправки Заказчику скриншотов или уведомления о готовности документов, Заказчик обязуется произвести оплату в течение трех рабочих дней.	5.12.1. After the Contractor prepares the documents and sends screenshots to the Customer or notification that the documents are ready, the Customer undertakes to make payment within three working days.
Оплата за услуги подготовки документов не включает гарантию успешной записи в консульство, посольство или визовый центр, так как даты назначаются данными учреждениями в зависимости от их загруженности и доступных слотов. Исполнитель осуществляет запись в порядке очереди и в максимально короткие возможные сроки, но не может гарантировать конкретную дату.	Payment for document preparation services does not include a guarantee of successful registration at a consulate, embassy or visa center, since dates are assigned by these institutions depending on their workload and available slots. The Contractor records in order of priority and in the shortest possible time, but cannot guarantee a specific date.
Если предложенные даты не устраивают Заказчика, он вправе самостоятельно организовать запись (см. п. 2.4). Услуга записи считается выполненной с момента предоставления Заказчику доступных дат подачи документов.	If the proposed dates do not suit the Customer, he has the right to independently organize the recording (see clause 2.4). The recording service is considered completed from the moment the Customer is provided with available dates for submitting documents.

5.12.2. В случае несоблюдения Заказчиком сроков оплаты, предусмотренных в пункте 5.12.1, Исполнитель вправе начислить надбавку за несвоевременную оплату в соответствии с условиями, установленными в пункте 9.2 настоящего Договора.	5.12.2. If the Customer fails to comply with the payment deadlines provided for in clause 5.12.1, the Contractor has the right to charge a surcharge for late payment in accordance with the conditions established in clause 9.2 of this Agreement.
5.13. Стоимость услуг определяется Исполнителем и указывается в предоставленном Заказчику счете-фактуре.	5.13. The cost of services is determined by the Contractor and is indicated in the invoice provided to the Customer.
5.14. Исполнитель может предоставлять Заказчику дополнительные услуги, связанные с оформлением визовых документов в визовые центры и посольства и другие учреждения, визовую поддержку и т. п., а также сбор пакета документов в другие учреждения, предприятия, организации.	5.14. The Contractor may provide the Customer with additional services related to the preparation of visa documents at visa centers and embassies and other institutions, visa support, etc., as well as the collection of documents for other institutions, enterprises, and organizations.
5.15. Оплата услуг Исполнителя осуществляется путём перечисления денежных средств на расчётный счет Исполнителя или в наличной форме путём внесения денежных средств в кассу Исполнителя на основании предоставленного счета-фактуры.	5.15. Payment for the Contractor's services is carried out by transferring funds to the Contractor's current account or in cash by depositing funds into the Contractor's cash desk based on the provided invoice.
5.16. Дополнительные расходы, понесенные Исполнителем в процессе выполнения Задачи, возмещаются Заказчиком дополнительно и должны быть предварительно согласованы между Сторонами любым предоставленным Заказчиком средством связи.	5.16. Additional expenses incurred by the Contractor in the process of completing the Task are additionally reimbursed by the Customer and must be previously agreed upon between the Parties by any means of communication provided by the Customer.
5.17. Оплата производится в размере, указанном в соответствующем тарифе на момент заключения договора.	5.17. Payment is made in the amount specified in the relevant tariff at the time of conclusion of the contract.
5.18. Оплата услуг производится в согласованной валюте согласно курсу Национального банка Украины на дату выставления счета или по курсу, опубликованному официально на сайте Исполнителя. Все расчёты и суммы фиксируются в индивидуальном счете или квитанции.	5.18. Payment for services is made in the agreed currency according to the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the date of invoice or at the rate officially published on the Contractor's website. All calculations and amounts are recorded in an individual invoice or receipt.
5.19. Возврат денежных средств осуществляется с учётом фактически понесённых Исполнителем затрат. До начала оказания услуг возврат производится в полном объёме. После начала оказания услуг возврат возможен за вычетом стоимости фактически выполненных работ, оплаченных государственных сборов и услуг третьих лиц. Возврат не производится, если ненадлежащее оказание услуги вызвано действиями Заказчика, включая предоставление недостоверных данных или нарушение сроков подачи.	5.19. Refunds are made taking into account the costs actually incurred by the Contractor. Refunds will be made in full prior to the start of services. Once services have begun, refunds are possible minus the cost of work actually performed, government fees paid, and third party services. Refunds are not made if the improper provision of the service is caused by the actions of the Customer, including the provision of inaccurate data or violation of deadlines for submission.
5.20. Партнёр получает вознаграждение только после фактического поступления оплаты от привлечённого клиента. Размер и условия выплаты определяются внутренними правилами Исполнителя и могут быть изменены односторонне с уведомлением Партнёра.	5.20. The partner receives a reward only after the actual receipt of payment from the attracted client. The amount and terms of payment are determined by the Contractor's internal rules and can be changed unilaterally with notification to the Partner.
5.20.1. Любые запросы Заказчика на изменение, дополнение или корректировку условий договора, состава услуг, перечня исполнителей, технологий выполнения или информации по заказу подлежат обязательному предварительному анализу и пересчёту стоимости, сроков и порядка исполнения. На согласование и расчёт новых условий может потребоваться дополнительное время, превышающее стандартные сроки, в зависимости от сложности изменений и необходимости комплексной оценки. Исполнитель вправе обоснованно отказать в таких изменениях, если они существенно влияют на экономику, технологию или возможность реализации услуги. Ответственность за задержки, вызванные такими запросами, лежит на Заказчике. Все изменения вступают в силу только после письменного согласования, подписания дополнительного соглашения и/или выставления и оплаты счета.	5.20.1. Any requests from the Customer to change, supplement or adjust the terms of the contract, the scope of services, the list of performers, execution technologies or order information are subject to mandatory preliminary analysis and recalculation of the cost, timing and execution procedure. Agreeing and calculating new terms may require additional time beyond standard timeframes, depending on the complexity of the changes and the need for a comprehensive assessment. The Contractor has the right to reasonably refuse such changes if they significantly affect the economy, technology or the possibility of implementing the service. Responsibility for delays caused by such requests lies with the Customer. All changes come into force only after written approval, signing of an additional agreement and/or issuance and payment of an invoice.
5.21. Услуги Исполнителя предоставляются в объёме и по стоимости, согласованным сторонами и указанным в индивидуальном счете/заказе. Если фактический объём работ (консультаций, звонков, времени специалистов, иных ресурсов) превышает установленный лимит, Исполнитель вправе приостановить выполнение работ до согласования и оплаты доплаты, либо увеличить стоимость пропорционально затраченному времени и ресурсам. О превышении лимита Заказчик уведомляется отдельным счетом, письмом или уведомлением; дальнейшее оказание услуг возможно только после оплаты доплаты или пересчитанной стоимости услуги. Все изменения стоимости отражаются в отдельном счете, акте или согласующем письме; Заказчик выражает согласие на изменения оплатой либо письменным подтверждением. Исполнитель вправе отказать в предоставлении дополнительных услуг сверх согласованного заказа.	5.21. The Contractor's services are provided in the volume and at the cost agreed upon by the parties and specified in the individual invoice/order. If the actual volume of work (consultations, calls, specialist time, other resources) exceeds the established limit, the Contractor has the right to suspend the work until an additional payment is agreed upon and paid, or increase the cost in proportion to the time and resources spent. The Customer is notified of exceeding the limit by a separate invoice, letter or notice; further provision of services is possible only after payment of an additional payment or recalculated cost of the service. All changes in value are reflected in a separate invoice, act or approval letter; The customer agrees to the changes by payment or written confirmation. The Contractor has the right to refuse to provide additional services beyond the agreed order.

5.21.1. Для каждого заказа устанавливается базовый лимит количества коммуникаций (звонков, сообщений, консультаций, уточнений), который фиксируется либо в индивидуальном счёте/заказе, либо по стандарту, размещённому на сайте Исполнителя. Превышение лимита ведёт к выставлению дополнительного счёта по действующим тарифам. Все коммуникации Исполнитель фиксирует техническими средствами (аудиозапись, CRM, телефония, реестр сообщений), и такой учёт считается достаточным доказательством объёма при доплате. Работы и консультации сверх лимита возможны только после согласования и оплаты данного счёта.

5.21.2. Базовый пакет включает: до 3 телефонных консультаций по 15 минут и до 10 текстовых запросов. Дополнительные услуги оплачиваются отдельно при согласии Заказчика: консультация сверх лимита — 50 USD/час, письменная консультация — 20 USD. Исполнитель предупреждает Заказчика при достижении 80% лимита. Превышение лимита возможно только после письменного согласия Заказчика. Превышение оплачивается Заказчиком согласно действующим тарифам.

5.21.3. Стоимость сверхлимитных консультаций и сообщений определяется по следующим тарифам:

телефонная консультация (до 60 мин): 150 USD для стандартных кейсов, 600 USD для сложных кейсов, по курсу НБУ;

письменная переписка/запрос: 30–50 USD за единицу, по курсу НБУ на дату обращения, в зависимости от сложности;

в случае отсутствия тарифа действует стандарт из прайса Исполнителя, опубликованный на сайте или в индивидуальном счёте/договоре. Критерии сложности и объёма услуги определяются Исполнителем по согласованию сторон и фиксируются в приложениях, дополнительных соглашениях или индивидуальном счёте. Все доплаты выставляются отдельным счётом клиенту.

5.22. В случае, если Заказчик желает изменить параметры заказа (заморозить выполнение, заменить кандидата, изменить страну назначения, расширить пакет услуг и т. д.), такие изменения допускаются исключительно по дополнительному письменному соглашению между сторонами или оформляются отдельным заказом (в т.ч. через электронную переписку, приложение к договору или CRM/Asana). Любые изменения заказа могут повлечь изменение сроков предоставления услуги, стоимости и перечня работ; Исполнитель вправе выставить дополнительный счет за пересмотр условий или увеличить стоимость заказа, исходя из объёма новых работ и расходов. Все согласованные изменения становятся неотъемлемой частью настоящего Договора после их

5.23. Заказчик обязан оплатить заказанные услуги, подготовку документов и выполненные работы в полном объёме и в сроки, установленные индивидуальным счётом, заказом или договором. При просрочке оплаты на сумму задолженности начисляется пеня в размере 0,5% за каждый день просрочки, если иной размер не установлен законом или индивидуальными условиями заказа. Заказчик возмещает документально подтверждённые расходы Исполнителя, связанные со взысканием задолженности. Расчёты производятся в гривнах по курсу НБУ, применимому согласно условиям платежа.

5.24. По письменному заявлению Заказчика услуга может быть заморожена на срок не более 90 календарных дней. Возобновление происходит по текущей стоимости услуги компании: если стоимость выросла — Заказчик доплачивает разницу или может выбрать другую услугу на сумму замороженной оплаты. Если за 90 дней Заказчик не обратился за возобновлением или услугой, средства считаются использованными, возврат не производится.

5.25. Исполнитель вправе приостановить передачу выполненных документов, результатов работ, либо продолжение выполнения заказа до полной оплаты Заказчиком всех задолженностей, включая основной долг, начисленные пени, штрафы, проценты и издержки. Возобновление оказания услуг или получение результата возможно только после поступления полной суммы задолженности на расчётный счет Исполнителя.

5.26. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ И НЕРЕЗИДЕНТОВ УКРАИНЫ

5.21.1. For each order, a basic limit on the number of communications (calls, messages, consultations, clarifications) is established, which is fixed either in an individual invoice/order, or according to the standard posted on the Contractor's website. Exceeding the limit leads to the issuance of an additional invoice at current rates. The Contractor records all communications using technical means (audio recording, CRM, telephony, message registry), and such recording is considered sufficient evidence of volume upon additional payment. Work and consultations beyond the limit are possible only after approval and payment of this invoice.

5.21.2. The basic package includes: up to 3 telephone consultations of 15 minutes and up to 10 text requests. Additional services are paid separately with the Customer's consent: consultation above the limit - 50 USD/hour, written consultation - 20 USD. The Contractor warns the Customer when 80% of the limit is reached. Exceeding the limit is possible only with the written consent of the Customer. The excess is paid by the Customer according to current tariffs.

5.21.3. The cost of above-limit consultations and messages is determined at the following rates:

telephone consultation (up to 60 minutes): 150 USD for standard cases, 600 USD for complex cases, at the NBU rate;

written correspondence/request: 30–50 USD per unit, at the NBU rate on the date of application, depending on the complexity;

in the absence of a tariff, the standard from the Contractor's price list, published on the website or in an individual invoice/agreement, applies. The criteria for the complexity and volume of the service are determined by the Contractor by agreement of the parties and are recorded in applications, additional agreements or an individual invoice. All additional payments are billed separately to the client.

5.22. If the Customer wishes to change the parameters of the order (freeze execution, replace a candidate, change the country of destination, expand the package of services, etc.), such changes are permitted only by additional written agreement between the parties or are issued with a separate order (including through electronic correspondence, an appendix to the contract or CRM/Asana). Any changes to the order may lead to changes in the timing of the provision of services, cost and list of works; The Contractor has the right to issue an additional invoice for revising the conditions or increase the cost of the order based on the volume of new work and expenses. All agreed changes become an integral part of this Agreement after their

5.23. The customer is obliged to pay for the ordered services, preparation of documents and work performed in full and within the time limits established by the individual invoice, order or contract. In case of late payment, a penalty of 0.5% is charged on the debt amount for each day of delay, unless a different amount is established by law or individual terms of the order. The Customer shall reimburse the Contractor's documented expenses related to debt collection. Payments are made in hryvnias at the NBU exchange rate applicable according to the terms of payment.

5.24. At the written request of the Customer, the service may be frozen for a period of no more than 90 calendar days. The renewal occurs at the current cost of the company's service: if the cost has increased, the Customer pays the difference or can choose another service for the amount of the frozen payment. If the Customer has not applied for renewal or service within 90 days, the funds are considered used and no refund is made.

5.25. The Contractor has the right to suspend the transfer of completed documents, work results, or the continuation of the order until the Customer has fully paid all debts, including the principal debt, accrued penalties, fines, interest and costs. Resuming the provision of services or obtaining results is possible only after the full amount of the debt has been received into the Contractor's bank account.

5.26. PAYMENT PROCEDURE FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS OF UKRAINE

5.26.1. Для резидентов Украины оплата услуг производится исключительно в гривнах (UAH) по официальному курсу НБУ на дату платежа. Стоимость может быть указана в эквиваленте долларов США исключительно для справки.

5.26.2. Для нерезидентов Украины оплата производится в валюте и по реквизитам, указанным в выставленном Исполнителем счёте.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

6.1. Персональные данные Заказчиков Исполнитель имеет право хранить в течение срока, необходимого для выполнения договора, а также не менее 3 (трёх) лет после завершения договорных отношений, в соответствии с законодательством Украины о бухгалтерском и налоговом учете. Удаление персональных данных происходит автоматически по окончании указанного срока хранения. Исполнитель не несет ответственности за невозможность восстановления данных после истечения срока хранения.

6.2. Стороны обязуются не разглашать содержание настоящего Договора, его условия и связанные с ним материалы третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны. Это включает, но не ограничивается, коммерческими условиями, информацией о партнерах, клиентах, деловой стратегии и любыми иными данными, ставшими известными в процессе исполнения настоящего Договора.

6.3. Данный Договор и его условия не могут быть использованы Заказчиком для получения лицензий, разрешений, либо в качестве доказательства делового сотрудничества в государственных органах или других инстанциях без письменного согласия Исполнителя.

6.4. Любая из сторон, нарушившая обязательства по конфиденциальности, обязана возместить другой стороне все прямые и косвенные убытки, включая упущенную выгоду, возникшие вследствие такого разглашения или использования информации.

6.5. В случае использования настоящего Договора в государственных органах или иных организациях без согласия другой стороны, нарушитель несет ответственность за последствия такого действия, включая возможные штрафы, репутационные риски и иные убытки.

6.6. Обязательства по конфиденциальности вступают в силу с момента подписания настоящего Договора и сохраняют юридическую силу в течение всего срока его действия, а также в течение 5 (пяти) лет после его расторжения.

6.7. Стороны обязуются хранить электронные документы, связанные с исполнением Договора, не менее 3 (трёх) лет после окончания срока его действия, если более длительный срок не установлен законом.

6.8. Заказчик не вправе разглашать конфиденциальную, коммерческую или персональную информацию, полученную при исполнении Договора, либо распространять заведомо ложные сведения об Исполнителе. Добросовестное мнение о качестве услуг допускается при соблюдении законодательства и без раскрытия конфиденциальной информации. Убытки и иные меры ответственности определяются законом и настоящим Договором.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Заказчик несет полную ответственность за достоверность и полноту сведений, указанных в Задании и/или Анкете, а также за точность предоставленных Исполнителю копий документов. Заказчик обязуется немедленно уведомить Исполнителя об изменениях в предоставленных данных, если таковые произошли, в том числе в случае изменения контактной информации (не позднее 12 часов после изменений).

7.2. Исполнитель несет ответственность за сохранность персональных данных Заказчика и обязуется обрабатывать их в соответствии с требованиями действующего законодательства о защите персональных данных. Исполнитель обязуется принимать все необходимые меры для предотвращения утечек данных и не раскрывать их третьим лицам без согласия Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных законодательством.

7.3. Исполнитель не несет ответственности за последствия, возникшие в результате предоставления недостоверных, неполных или ошибочных данных Заказчиком. Это включает, но

5.26.1. For residents of Ukraine, payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. Prices may be shown in US Dollars for reference only.

5.26.2. For non-residents of Ukraine, payment is made in the currency and according to the details specified in the invoice issued by the Contractor.

6. PRIVACY AND DATA PROTECTION

6.1. The Contractor has the right to store personal data of Customers for the period necessary to fulfill the contract, as well as for at least 3 (three) years after the completion of the contractual relationship, in accordance with the legislation of Ukraine on accounting and tax accounting. Personal data is deleted automatically at the end of the specified storage period. The Contractor is not responsible for the inability to restore data after the expiration of the storage period.

6.2. The parties undertake not to disclose the contents of this Agreement, its terms and related materials to third parties without the prior written consent of the other party. This includes, but is not limited to, commercial terms, information about partners, clients, business strategy and any other data that becomes known during the execution of this Agreement.

6.3. This Agreement and its terms cannot be used by the Customer to obtain licenses, permits, or as evidence of business cooperation with government agencies or other authorities without the written consent of the Contractor.

6.4. Any party that violates confidentiality obligations is required to compensate the other party for all direct and indirect damages, including lost profits, resulting from such disclosure or use of information.

6.5. If this Agreement is used by government agencies or other organizations without the consent of the other party, the violator is responsible for the consequences of such action, including possible fines, reputational risks and other losses.

6.6. Confidentiality obligations come into force from the moment of signing this Agreement and remain in force throughout the entire period of its validity, as well as for 5 (five) years after its termination.

6.7. The parties undertake to store electronic documents related to the execution of the Agreement for at least 3 (three) years after the expiration of its validity period, unless a longer period is established by law.

6.8. The Customer has no right to disclose confidential, commercial or personal information obtained during the execution of the Agreement, or to disseminate knowingly false information about the Contractor. A conscientious opinion about the quality of services is permitted subject to compliance with the law and without disclosing confidential information. Losses and other measures of liability are determined by law and this Agreement.

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. The Customer bears full responsibility for the accuracy and completeness of the information specified in the Task and/or Questionnaire, as well as for the accuracy of the copies of documents provided to the Contractor. The Customer undertakes to immediately notify the Contractor of changes in the provided data, if any, including in the event of a change in contact information (no later than 12 hours after the changes).

7.2. The Contractor is responsible for the safety of the Customer's personal data and undertakes to process it in accordance with the requirements of the current legislation on the protection of personal data. The Contractor undertakes to take all necessary measures to prevent data leaks and not disclose them to third parties without the consent of the Customer, except as required by law.

7.3. The Contractor is not responsible for the consequences arising from the provision of false, incomplete or erroneous data by the Customer. This includes, but is not limited to, refusals by consulates or

не ограничивается, отказами консульствами или посольствами в выдаче виз или других документов.	embassies to issue visas or other documents.
7.3.1. Исполнитель не несет ответственности за неверные или неполные реквизиты, предоставленные Заказчиком. Все изменения своих реквизитов и контактной информации Исполнитель публикует на официальном сайте https://eriar.store .	7.3.1. The Contractor is not responsible for incorrect or incomplete details provided by the Customer. The Contractor publishes all changes to its details and contact information on the official website https://eriar.store .
7.4. Исполнитель не несет ответственности за решения консульства, посольства или иных органов, принимающих решения по документам, представленным Заказчиком. Исполнитель также не несет ответственности за задержку или отказ в рассмотрении заявлений, независимо от причин.	7.4. The Contractor is not responsible for the decisions of the consulate, embassy or other bodies making decisions on documents submitted by the Customer. The Contractor is also not responsible for the delay or refusal to consider applications, regardless of the reasons.
7.5. Исполнитель не несет ответственности за материальный ущерб и/или моральный ущерб, причиненный Заказчику в следующих случаях:	7.5. The Contractor is not responsible for material damage and/or moral damage caused to the Customer in the following cases:
отказ в выдаче визы, увеличение сроков рассмотрения заявления, невыдача или несвоевременная выдача визы по любым причинам, если это не связано с действиями или бездействием Исполнителя, предусмотренными условиями настоящего Договора;	refusal to issue a visa, extension of the processing time for an application, non-issuance or untimely issuance of a visa for any reason, unless this is related to the actions or inaction of the Contractor under the terms of this Agreement;
требование консульства или посольства предоставить дополнительные документы или вызвать Заказчика на собеседование.	requirement of the consulate or embassy to provide additional documents or call the Customer for an interview.
наличия дополнительных расходов (затрат, ущерба), понесенных Заказчиком в связи с оформлением документов (транспортные расходы и иные).	the presence of additional expenses (costs, damage) incurred by the Customer in connection with the preparation of documents (transport costs and others).
а также во всех иных случаях, которые выходят за рамки условий настоящего Договора.	as well as in all other cases that go beyond the terms of this Agreement.
7.6. При задержке оплаты Исполнитель вправе приостановить оказание услуг до получения платежа. Электронные счета, акты и другие документы, направленные по электронной почте или через официальные сервисы, имеют юридическую силу в пределах, установленных законодательством Украины.	7.6. If payment is delayed, the Contractor has the right to suspend the provision of services until payment is received. Electronic invoices, acts and other documents sent by email or through official services have legal force within the limits established by the legislation of Ukraine.
7.7. В случае задержки платежа на срок более 30 календарных дней, Исполнитель вправе аннулировать все документы Заказчика, которые были подготовлены или находятся на стадии подготовки, без возврата предоплаты. Заказчик обязуется возместить все дополнительные расходы, понесенные Исполнителем в связи с подготовкой таких документов.	7.7. In case of delay in payment for a period of more than 30 calendar days, the Contractor has the right to cancel all Customer documents that have been prepared or are at the preparation stage, without refunding the advance payment. The Customer undertakes to reimburse all additional costs incurred by the Contractor in connection with the preparation of such documents.
7.8. Заказчик обязуется не распространять заведомо ложные сведения о компании, не разглашать коммерческую тайну и не совершать действий, наносящих ущерб деловой репутации Исполнителя. В случае выявления подобных действий договор подлежит немедленному расторжению в одностороннем порядке без возврата средств. При необходимости Исполнитель оставляет за собой право защиты своих интересов в судебном порядке.	7.8. The Customer undertakes not to disseminate knowingly false information about the company, not to disclose trade secrets and not to commit actions damaging the business reputation of the Contractor. If such actions are detected, the contract is subject to immediate unilateral termination without a refund. If necessary, the Contractor reserves the right to protect its interests in court.
7.9. Исполнитель не гарантирует решения государственных органов, выдачу визы или документа и достижение результата, который находится вне его контроля. Ограничения ответственности применяются только в максимальной степени, допустимой законодательством Украины.	7.9. The Contractor does not guarantee the decisions of government bodies, the issuance of a visa or document, or the achievement of results that are beyond his control. Limitations of liability apply only to the maximum extent permitted by Ukrainian law.
В случае выявления подобных действий компания оставляет за собой право немедленно прекратить сотрудничество с данным Заказчиком без возврата ранее внесенных оплат и без выполнения взятых на себя обязательств.	If such actions are detected, the company reserves the right to immediately terminate cooperation with this Customer without returning previously made payments and without fulfilling its obligations.
7.10. Вся информация, размещенная на сайте Исполнителя, включая описания услуг, цены, условия и любые иные материалы, носит исключительно рекламный и справочный характер. Такая информация не является юридической консультацией, офертой в смысле гражданского законодательства (за исключением настоящего Договора оферты), гарантией результата или обязательством Исполнителя. Заказчик понимает и соглашается, что любые решения, принятые на основании информации с сайта, принимаются им на свой риск и под собственную ответственность.	7.10. All information posted on the Contractor's website, including descriptions of services, prices, conditions and any other materials, is for advertising and reference purposes only. Such information does not constitute legal advice, an offer in the sense of civil law (except for this Offer Agreement), a guarantee of results or an obligation of the Contractor. The Customer understands and agrees that any decisions made on the basis of information from the site are taken at his own risk and responsibility.
7.11. Акцептуя настоящую оферту, Заказчик подтверждает, что ознакомлен и согласен с разделом «Отказ от ответственности» (Disclaimer), размещенным на сайте Исполнителя по адресу https://eriar.store . Положения указанного раздела являются неотъемлемой частью настоящего Договора и обязательны для исполнения Заказчиком наравне с условиями настоящего	7.11. By accepting this offer, the Customer confirms that he has read and agrees with the "Disclaimer" section posted on the Contractor's website at https://eriar.store . The provisions of this section are an integral part of this Agreement and are binding on the Customer along with the terms of this Agreement.

Договора.	
7.12. Ограничение ответственности. Совокупная ответственность Исполнителя по требованиям, связанным с конкретным Заказом, ограничивается суммой, фактически уплаченной за соответствующие услуги. Исполнитель не отвечает за косвенные, случайные, специальные или последующие убытки, включая упущенную выгоду, потерю данных и репутационный ущерб, в максимальной степени, допустимой законодательством Украины.	7.12. Limitation of Liability. The Contractor's aggregate liability for claims related to a specific Order is limited to the amount actually paid for the relevant services. The Contractor is not responsible for indirect, incidental, special or consequential damages, including lost profits, loss of data and reputational damage, to the maximum extent permitted by the laws of Ukraine.
8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)	8. CIRCUMSTANCES OF FORCE MAJEURE (FORCE MAJEURE)
8.1. Согласно Договору, Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязанностей, если такое неисполнение (ненадлежащее исполнение) произошло вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора).	8.1. According to the Agreement, the Parties are released from liability for failure to perform (improper performance) of their obligations if such failure (improper performance) occurred due to force majeure circumstances (force majeure).
8.2. Обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажором) согласно Договору считаются стихийные явления природного характера (наводнения, землетрясения, снежные метели и другие природные бедствия), биологического, техногенного и антропогенного происхождения (взрывы, пожары, массовые эпидемии, эпизоотии, эпифитотии и т.п.) обстоятельства общественной жизни (война или военные действия, блокады, общественные волнения, проявления терроризма, массовые забастовки и т.п.), действия или нормативные требования органов государственной власти и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля и воли Сторон. Эти обстоятельства оказывают непосредственное влияние на действия Сторон и исключают возможность выполнения обязательств по Договору в установленные сроки.	8.2. Circumstances of force majeure (force majeure) according to the Agreement are considered natural phenomena (floods, earthquakes, snowstorms and other natural disasters), biological, technogenic and anthropogenic origin (explosions, fires, mass epidemics, epizootics, epiphytoses, etc.) circumstances of public life (war or hostilities, blockades, public unrest, manifestations of terrorism, mass strikes and etc.), actions or regulatory requirements of government authorities and other circumstances beyond the control and will of the Parties. These circumstances have a direct impact on the actions of the Parties and exclude the possibility of fulfilling obligations under the Agreement on time.
8.3. Время действия форс-мажора продлевает на соответствующие сроки выполнения Сторонами своих обязательств по Договору.	8.3. The duration of force majeure is extended by the corresponding periods for the Parties to fulfill their obligations under the Agreement.
8.4. К форс-мажору относятся, в частности, международные санкции, сбои информационных, банковских и платёжных систем, ограничения доступа к необходимой IT-инфраструктуре, блокировка счетов и иные обстоятельства вне контроля Сторон. Сторона уведомляет другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней и предоставляет доступные подтверждения. Если законом требуется подтверждение Торгово-промышленной палаты, соответствующая Сторона получает такой документ. Срок исполнения продлевается на период действия обстоятельств и их последствий.	8.4. Force majeure includes, in particular, international sanctions, failures of information, banking and payment systems, restrictions on access to the necessary IT infrastructure, blocking of accounts and other circumstances beyond the control of the Parties. The Party shall notify the other Party within 5 (five) business days and provide available confirmation. If the law requires confirmation from the Chamber of Commerce and Industry, the Party concerned shall receive such a document. The execution period is extended for the duration of the circumstances and their consequences.
9. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И НАДБАВКИ ЗА НЕСВОЕВРЕМЕННУЮ ОПЛАТУ	9. TERMS OF PAYMENT AND SUPPLEMENTS FOR LATE PAYMENT
9.1. Заказчик обязуется оплатить услуги Исполнителя согласно счёту-фактуре, выставленному Исполнителем, в установленные сроки.	9.1. The Customer undertakes to pay for the Contractor's services according to the invoice issued by the Contractor within the established time frame.
9.1.1. Для резидентов Украины: Оплата услуг производится исключительно в гривнах (UAH) по официальному курсу НБУ на дату платежа. Стоимость может быть указана в эквиваленте долларов США для справки, но платежи принимаются только в гривнах. 9.1.2. Для нерезидентов: Оплата услуг для иностранных заказчиков производится в валюте согласно счёту, предоставленному Исполнителем.	9.1.1. For residents of Ukraine: Payment for services is made exclusively in hryvnias (UAH) at the official NBU exchange rate on the date of payment. The cost may be indicated in US dollars for reference, but payments are accepted only in hryvnia. 9.1.2. For non-residents: Payment for services for foreign customers is made in currency according to the invoice provided by the Contractor.
9.2. В случае несвоевременной оплаты услуг Исполнителя, Заказчик обязуется уплатить следующие надбавки:	9.2. In case of late payment for the Contractor's services, the Customer undertakes to pay the following surcharges:
за оплату, не поступившую в течение 3 рабочих дней с момента уведомления о готовности документов: +10% от полной стоимости сделки.	for payment not received within 3 business days from the date of notification of the readiness of documents: +10% of the full transaction cost.
за оплату, не поступившую в течение 11 календарных дней с момента уведомления о готовности документов: +20% от полной стоимости сделки.	for payment not received within 11 calendar days from the date of notification of the readiness of documents: +20% of the full transaction cost.
за оплату, не поступившую в течение 21 календарного дня с момента уведомления о готовности документов: +30% от полной стоимости сделки.	for payment not received within 21 calendar days from the date of notification of the readiness of documents: +30% of the full transaction cost.
Если сумма долга Заказчика не выплачена в течение 30 календарных дней, договор считается автоматически расторгнутым, а документы аннулированными.	If the amount of the Customer's debt is not paid within 30 calendar days, the contract is considered automatically terminated and the documents are cancelled.
В случае, если Партнер не осуществил оплату за предоставленные Исполнителем услуги в течение 21 календарного дня с момента выставления счета, Исполнитель	If the Partner does not make payment for the services provided by the Contractor within 21 calendar days from the date of invoice, the Contractor reserves the right:

оставляет за собой право:	
Связаться напрямую с клиентами партнера и запросить у них оплату услуг, предоставленных Исполнителем.	Contact the partner's clients directly and request payment from them for the services provided by the Contractor.
Взыскать оплату с клиента по стандартному тарифу, без учета партнерской скидки.	Recover payment from the client at the standard rate, without taking into account the affiliate discount.
Приостановить сотрудничество с партнером до полной оплаты всех задолженностей.	Suspend cooperation with your partner until all debts are paid in full.
Пересмотреть условия партнерской программы или расторгнуть договор в одностороннем порядке в случае систематических задержек оплаты.	Revise the terms of the affiliate program or terminate the agreement unilaterally in case of systematic delays in payment.
Продолжить начисление пени в соответствии с пунктом 9.2 настоящего Договора, при этом взыскание оплаты с клиента не освобождает партнера от обязательства полностью погасить задолженность и все начисленные штрафные санкции.	Continue accruing penalties in accordance with clause 9.2 of this Agreement, while collecting payment from the client does not relieve the partner from the obligation to fully repay the debt and all accrued penalties.
Исполнитель уведомляет партнера о принятии данных мер путём направления уведомления на указанный в договоре контактный адрес (электронная почта или иной удобный способ связи).	The Contractor notifies the partner of the adoption of these measures by sending a notification to the contact address specified in the contract (email or other convenient method of communication).
9.3. Исполнитель уведомляет Заказчика о наступлении надбавок за несвоевременную оплату путём направления уведомления на указанный Заказчиком контактный адрес (электронный адрес или иной удобный способ связи).	9.3. The Contractor notifies the Customer of the occurrence of surcharges for late payment by sending a notification to the contact address specified by the Customer (email address or other convenient method of communication).
9.3.1. По истечении 90 календарных дней с момента вступления в силу Договора и при условии, что обязательства по Договору не выполнены, Договор может быть продлен на дополнительный срок, согласованный сторонами.	9.3.1. After 90 calendar days from the date of entry into force of the Agreement and provided that the obligations under the Agreement are not fulfilled, the Agreement may be extended for an additional period agreed upon by the parties.
9.3.2. В случае, если стороны не достигли соглашения о продлении Договора и обязательства по Договору не выполнены, Договор автоматически расторгается по истечении срока, указанного в пункте 9.2.	9.3.2. If the parties do not reach an agreement on the extension of the Agreement and the obligations under the Agreement are not fulfilled, the Agreement is automatically terminated upon expiration of the period specified in clause 9.2.
9.3.3. Автоматическое расторжение Договора не освобождает Стороны от выполнения обязательств, возникших до момента расторжения Договора.	9.3.3. Automatic termination of the Agreement does not relieve the Parties from fulfilling obligations that arose before the termination of the Agreement.
9.4. Надбавки за несвоевременную оплату начисляются со дня, следующего за установленным сроком оплаты, и подлежат оплате Заказчиком вместе с основной суммой платежа.	9.4. Late payment surcharges are accrued from the day following the established payment deadline and are payable by the Customer along with the principal payment amount.
9.5. Дополнительные условия и последствия в случае несвоевременной оплаты могут быть урегулированы сторонами в дополнительных соглашениях или спецификациях к настоящему Договору.	9.5. Additional conditions and consequences in case of late payment may be regulated by the parties in additional agreements or specifications to this Agreement.
9.6. Возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком за услуги, не производится после начала фактического оказания услуг Исполнителем (в том числе после начала работы над Задаaniem, предоставления консультаций, доступа к материалам или иных действий по исполнению обязательств). Услуги считаются начатыми с момента принятия Задания Исполнителем в работу и/или предоставления Заказчику доступа к результатам, материалам или консультациям. 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	9.6. Refunds paid by the Customer for services are not made after the actual provision of services by the Contractor begins (including after the start of work on the Task, provision of consultations, access to materials or other actions to fulfill obligations). Services are considered to have begun from the moment the Contractor accepts the Task for work and/or provides the Customer with access to the results, materials or consultations. 10. TERM OF THE AGREEMENT
10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	10. TERM OF THE AGREEMENT
10.1. Условия настоящего Договора публично доводятся до сведения всех Заказчиков путём его обнародования на Сайте, что является предложением (офертой) заключить договор на указанных условиях.	10.1. The terms of this Agreement are publicly brought to the attention of all Customers by publishing it on the Site, which is an offer (offer) to conclude an agreement on the specified conditions.
10.2. Договор вступает в силу с момента внесения Заказчиком оплаты (в т.ч. аванса) в качестве подтверждения согласия с условиями настоящей оферты и продолжается сроком 90 дней с возможностью продления по соглашению сторон и/или полного выполнения ими условий договора.	10.2. The contract comes into force from the moment the Customer makes payment (including an advance payment) as confirmation of agreement with the terms of this offer and continues for a period of 90 days with the possibility of extension by agreement of the parties and/or full compliance with the terms of the contract.
11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	11. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
11.1. Все споры и разногласия, возникающие при исполнении Договора, разрешаются Сторонами путём переговоров и в порядке досудебного урегулирования спора.	11.1. All disputes and disagreements arising during the execution of the Agreement are resolved by the Parties through negotiations and through pre-trial dispute resolution.
11.2. В случае невозможности разрешить спор путём переговоров, Стороны обязуются перед подачей иска в суд пройти процедуру обязательной медиации. Медиация проводится на основании соглашения Сторон, с участием независимого медиатора, выбранного по взаимному согласию сторон.	11.2. If it is impossible to resolve the dispute through negotiations, the Parties undertake to undergo mandatory mediation before filing a claim in court. Mediation is carried out on the basis of agreement of the Parties, with the participation of an independent mediator selected by mutual agreement of the parties.
11.3. В случае, если спор не будет урегулирован в ходе медиации, споры между Сторонами подлежат разрешению в соответствии с действующим законодательством по адресу регистрации Исполнителя.	11.3. If the dispute is not resolved during mediation, disputes between the Parties shall be resolved in accordance with current legislation at the Contractor's registered address.

12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Общая стоимость услуг, указанная в счете-фактуре, включает стоимость основных услуг, предоставляемых Исполнителем. В случае возникновения дополнительных расходов, не предусмотренных изначально, такие расходы должны быть согласованы с Заказчиком до их возникновения.

12.2. Все правоотношения, возникающие из Договора или связанные с ним, в частности с действием, заключением, исполнением, изменением и прекращением Договора, толкованием его условий, определением последствий недействительности или нарушения Договора, регулируются Договором и соответствующими нормами действующего законодательства.

12.3. Исполнитель имеет право на увеличение общей стоимости услуги, если дополнительные расходы были неизбежны и согласованы с Заказчиком. В таких случаях обязательства по основным услугам остаются в силе, а Заказчик обязуется оплатить эти дополнительные расходы в сроки, установленные для оплаты.

12.4. При возникновении спорных ситуаций в отношении дополнительных расходов, Стороны обязуются решить их в порядке, предусмотренном разделом "Порядок разрешения споров" настоящего Договора.

12.5. Если Заказчик является субъектом предпринимательской деятельности (юридическим лицом или физическим лицом-предпринимателем), к отношениям сторон не применяется Закон Украины «О защите прав потребителей». В таком случае настоящий Договор регулируется исключительно нормами Гражданского кодекса Украины и Хозяйственного кодекса Украины. Если Заказчик является физическим лицом, не осуществляющим предпринимательскую деятельность, и приобретает услуги для личных (семейных, домашних) нужд, не связанных с предпринимательской или иной хозяйственной деятельностью, к отношениям сторон применяются положения Закона Украины «О защите прав потребителей» в части, не противоречащей условиям настоящего Договора.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

Полный перечень и стоимость услуг опубликованы на сайте <https://eriar.store>. Дополнительные услуги включаются в заказ после согласования Сторонами их состава, стоимости и сроков.

13. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И ПОЛНЫЕ РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ТОВ «ЕРІАР» / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY
Код ЄДРПОУ: 39594027
Юридический адрес: Украина, 65125, г. Одесса, ул. Бунина, 1
Банк: АО «УНИВЕРСАЛ БАНК»
МФО банка: 322001
Код ЄДРПОУ банка: 21133352
IBAN UAH (основной): UA243220010000026000700018687
IBAN UAH (дополнительный): UA783220010000026041700014769
IBAN USD: UA263220010000026001700020072
IBAN EUR: UA543220010000026007700020043
SWIFT: UNJSUAUKXXX
Сайт: <https://eriar.store>
Актуальные реквизиты и способы оплаты: <https://eriar.store/payment>
Email: info@eriar.store
Телефон: +1 732 963 5593
Telegram: https://t.me/arb_erika

Заказчик обязан сохранять документы, подтверждающие оплату, и по запросу Исполнителя предоставить подтверждение платежа.
Передача копии паспорта или другого удостоверения личности для подтверждения платежа допускается только при наличии законного основания и предварительного согласия Заказчика.

Приложение 1. Формат дополнительного соглашения

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № ____
к Договору оферты № ____ от "____" _____ 20__ г.

1. Стороны согласовали изменение условий, лимитов или тарифов:

12. OTHER PROVISIONS

12.1. The total cost of services indicated in the invoice includes the cost of the main services provided by the Contractor. In the event of additional costs not foreseen initially, such costs must be agreed with the Customer before they arise.

12.2. All legal relations arising from or related to the Agreement, in particular with the validity, conclusion, execution, amendment and termination of the Agreement, interpretation of its terms, determination of the consequences of invalidity or violation of the Agreement, are governed by the Agreement and the relevant norms of current legislation.

12.3. The Contractor has the right to increase the total cost of the service if additional costs were unavoidable and agreed upon with the Customer. In such cases, the obligations for the basic services remain in force, and the Customer agrees to pay these additional costs within the deadlines established for payment.

12.4. If disputes arise regarding additional costs, the Parties undertake to resolve them in the manner provided for in the "Procedure for Dispute Resolution" section of this Agreement.

12.5. If the Customer is a business entity (legal entity or individual entrepreneur), the Law of Ukraine "On the Protection of Consumer Rights" does not apply to the relations of the parties. In this case, this Agreement is governed exclusively by the norms of the Civil Code of Ukraine and the Economic Code of Ukraine. If the Customer is an individual who does not carry out business activities and purchases services for personal (family, household) needs not related to business or other economic activities, the provisions of the Law of Ukraine "On Protection of Consumer Rights" apply to the relations of the parties to the extent that does not contradict the terms of this Agreement.

ADDITIONAL TERMS

The full list and cost of services are published on the website <https://eriar.store>. Additional services are included in the order after the Parties agree on their composition, cost and timing.

13. LOCATION AND FULL DETAILS OF THE CONTRACTOR

CONTRACTOR: TOV "ERAR" / ERIAR LIMITED LIABILITY COMPANY
EDRPOU code: 39594027
Legal address: Ukraine, 65125, Odessa, st. Bunina, 1
Bank: JSC "UNIVERSAL BANK"
MFO bank: 322001
Bank EDRPOU code: 21133352
IBAN UAH (main): UA243220010000026000700018687
IBAN UAH (additional): UA783220010000026041700014769
IBAN USD: UA263220010000026001700020072
IBAN EUR: UA543220010000026007700020043
SWIFT: UNJSUAUKXXX
Website: <https://eriar.store>
Current details and payment methods: <https://eriar.store/payment>
Email: info@eriar.store
Phone: +1 732 963 5593
Telegram: https://t.me/arb_erika

The Customer is obliged to retain documents confirming payment and, upon request of the Contractor, provide confirmation of payment.
Transferring a copy of a passport or other identification document to confirm payment is permitted only if there is a legal basis and the prior consent of the Customer.

Appendix 1. Format of the additional agreement

ADDITIONAL AGREEMENT No. ____
to Offer Agreement No. ____ dated "____" _____ 20__

1. The parties have agreed to change the conditions, limits or tariffs:

Новые лимиты/условия: _____	New limits/conditions: _____
Дополнительные услуги: _____	Additional services: _____
Тариф: _____ (\$/грн, по курсу НБУ на дату оплаты)	Tariff: _____ (\$/UAH, at the NBU rate on the date of payment)
2. Прочие условия: _____	2. Other conditions: _____
3. Все положения Договора сохраняют силу.	3. All provisions of the Agreement remain in force.
4. Соглашение является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу с даты подписания.	4. The Agreement is an integral part of the Agreement and comes into force from the date of signing.
Исполнитель (подпись/ФИО)	Executor (signature/full name)
Дата: "___" "___" 20__	Date: "___" "___" 20__
Заказчик (подпись/ФИО)	Customer (signature/full name)
Дата: "___" "___" 20__	Date: "___" "___" 20__
Приложение 2. Унифицированный шаблон счёт-фактуры	Appendix 2. Unified invoice template
СЧЁТ-ФАКТУРА № _____	INVOICE No. _____
к Договору № _____ от "___" "___" 20__ г.	to Agreement No. _____ dated "___" "___" 20__
№ _____	No. _____
Наименование услуги/работы	Name of service/work
Ед. изм.	Unit change
Количество	Quantity
Цена за ед. (\$/грн)	Price per unit (\$/UAH)
Сумма (\$/грн)	Amount (\$/UAH)
1	1
Основные услуги по Договору	Basic services under the Agreement
усл.	conventional
1	1
1000	1000
1000	1000
2	2
Тел. консультация (до 60 мин)	Tel. consultation (up to 60 min)
час	hour
1	1
150	150
150	150
3	3
Переписка/запрос письменный	Correspondence/written request
шт.	pcs.
2	2
35	35
70	70
Итого к оплате:	Total to be paid:
XXXX	XXXX
Примечание: Оплата производится в валюте по курсу НБУ на дату платежа. Тарифы соответствуют п. 5.21.3 Договора и/или индивидуальному счёту.	Note: Payment is made in currency at the NBU exchange rate on the date of payment. Tariffs correspond to clause 5.21.3 of the Agreement and/or individual account.
Исполнитель: _____	Artist: _____
Заказчик: _____	Customer: _____
Дата: _____	Date: _____
Приложение 3. Унифицированный шаблон акта оказания услуг	Appendix 3. Unified template for the act of provision of services
АКТ № _____ оказанных услуг/выполненных работ	ACT No. _____ of services provided/work performed
к Договору оферты № _____ от "___" "___" 20__ г.	to Offer Agreement No. _____ dated "___" "___" 20__
1. Исполнитель выполнил следующие работы/услуги:	1. The Contractor performed the following works/services:
(Перечислить объём, количество консультаций/звонков/перерасход, доплаты, дополнительный счёт №) _____	(List the volume, number of consultations/calls/overspending, additional payments, additional invoice No.) _____
2. Лимиты и тарифы соблюдены / либо перечислить факт перерасхода и доплаты (приложить счета/реестр).	2. Limits and tariffs are observed / or list the fact of overexpenditure and additional payments (attach invoices/register).
3. Заказчик услуги/результаты получил в полном объёме, претензий по объёму и качеству не имеет.	3. The customer received the services/results in full and has no complaints regarding volume or quality.
4. Настоящий акт является основанием для учета и выполнения обязательств.	4. This act is the basis for recording and fulfilling obligations.
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	FINAL PROVISIONS
Стороны подтверждают, что ознакомились с условиями Договора на русском и английском языках и согласны с ними.	The parties confirm that they have read the terms of the Agreement in Russian and English and agree to them.

Русская и английская версии изложены в одном документе. При расхождении преимущественную силу имеет русский текст, если обязательные нормы законодательства Украины не требуют иного.

Порядок изменения настоящей оферты установлен пунктом 1.4 Договора.

Исполнитель: _____

Заказчик: _____

Дата: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ: РЕГЛАМЕНТ ВОЗВРАТА/ЗАМЕНЫ УСЛУГ

1. Общие положения

1.1. Настоящее приложение определяет условия возврата денежных средств и замены услуг, предоставляемых по договору оферты.

1.2. Возврат возможен исключительно в случаях и порядке, предусмотренных договором и законодательством Украины (ГКУ, Закон «О защите прав потребителей»).

2. Основания для возврата/замены

2.1. Неоказание услуги (полностью или частично, по вине Исполнителя).

2.2. Оказание услуги ненадлежащим образом (существенные недостатки, подтвержденные актом).

2.3. Отказ клиента до начала исполнения, если акцент не завершен.

2.4. Замена по соглашению сторон (перенос, изменение формата).

3. Исключения и ограничения

3.1. При полном и добросовестном исполнении возврат не производится, за исключением случаев закона или прямых условий договора.

3.2. Замена услуги допускается только по соглашению.

4. Процедура возврата/замены

4.1. Клиент подает письменное заявление (шаблон ниже) с указанием ФИО/компании, договора, причины обращения, реквизитов.

4.2. Исполнитель рассматривает заявление до 10 рабочих дней, уведомляет о решении.

4.3. При одобрении возврата/замены выплаты/действия совершаются в течение 10 рабочих дней.

5. Урегулирование спорных ситуаций

5.1. Претензии оформляются письменно, фиксируются в электронном виде.

5.2. Споры решаются по арбитражной оговорке и юрисдикции договора.

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ВОЗВРАТ / ЗАМЕНУ

Я, _____ (ФИО / компания), по договору (оферте) № _____ от «___» _____ 20__ г. прошу:

☐ вернуть уплаченную сумму — _____

☐ произвести замену услуги на _____

Основание:

Неоказанная/частично оказанная/ненадлежащая услуга

Отказ до акцепта

Замена по согласованию

Причина обращения: _____

Реквизиты: _____

Контакт: _____

«___» _____ 20__

(подпись)

The Russian and English versions are presented in one document. In case of discrepancies, the Russian text shall prevail, unless mandatory norms of Ukrainian legislation require otherwise.

The procedure for changing this offer is established by clause 1.4 of the Agreement.

Artist: _____

Customer: _____

Date: _____

APPENDIX: REGULATIONS FOR RETURN/REPLACEMENT OF SERVICES

1. General provisions

1.1. This appendix defines the conditions for the return of funds and replacement of services provided under the offer agreement.

1.2. Refunds are possible only in cases and in the manner provided for by the contract and the legislation of Ukraine (GCU, Law "On Protection of Consumer Rights").

2. Reasons for return/replacement

2.1. Failure to provide services (in whole or in part, due to the fault of the Contractor).

2.2. Provision of services in an improper manner (significant deficiencies confirmed by the report).

2.3. Refusal by the client before execution begins, if acceptance is not completed.

2.4. Replacement by agreement of the parties (transfer, format change).

3. Exceptions and limitations

3.1. If performed in full and in good faith, no refund will be made, except in cases of law or express terms of the contract.

3.2. Replacement of services is permitted only by agreement.

4. Return/Replacement Procedure

4.1. The client submits a written application (template below) indicating the full name/company, agreement, reason for application, details.

4.2. The contractor reviews the application within 10 working days and notifies the decision.

4.3. If a return/replacement is approved, payments/actions are made within 10 business days.

5. Settlement of disputes

5.1. Claims are made in writing and recorded electronically.

5.2. Disputes are resolved under the arbitration clause and the jurisdiction of the contract.

REFUND/REPLACEMENT APPLICATION

I, _____ (full name / company), under agreement (offer) No. _____ dated "___" _____ 20__, ask:

☐ return the amount paid - _____

☐ replace the service with _____

Base:

Unprovided/partially provided/inadequate service

Refusal before acceptance

Replacement by agreement

Reason for contact: _____

Details: _____

Contact: _____

"___" _____ 20__

(signature)